פרשת תזריע
PARASHAT TAZRÍA

פרק יב

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה
שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ

Capítulo 12

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 2 *Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cuando una mujer conciba y dé a luz a un varón, será impura durante un periodo de siete días; como durante los días de su flujo menstrual será*

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אִתְּתָא אֲרֵי תְעַדֵּי וּתְלִיד דְּכַר וּתְהֵי מְסָאֲבָא שִׁבְעָא יוֹמִין כְּיוֹמֵי רִחוּק סוֹבְתַהּ תְּהֵי

RASHÍ

(ב) **אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ.** אָמַר רַבִּי שִׂמְלַאי: כְּשֵׁם שֶׁיְּצִירָתוֹ שֶׁל אָדָם אַחַר כָּל בְּהֵמָה, חַיָּה וָעוֹף בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, כַּךְ תּוֹרָתוֹ נִתְפָּרְשָׁה אַחַר תּוֹרַת בְּהֵמָה, חַיָּה וָעוֹף: **כִּי תַזְרִיעַ.** לְרַבּוֹת שֶׁאֲפִילוּ יְלָדַתּוּ מָחוּי, שֶׁנִּמְחָה וְנַעֲשָׂה כְּעֵין זֶרַע, אִמּוֹ טְמֵאָה לֵידָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

2. אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ / CUANDO UNA MUJER CONCIBA. **Rabí Simlai dijo: Así como la formación del ser humano ocurrió después de la** formación **de todos los animales domésticos, los animales salvajes y las aves en** el relato de **la obra de la Creación, de igual modo la ley específica a él es expuesta después de la ley específica a los animales domésticos, los animales salvajes y las aves.**[1]

כִּי תַזְרִיעַ / CUANDO... CONCIBA. Esta frase fue enunciada **para agregar** la idea de **que incluso si** la mujer **parió al** feto estando **éste "disuelto"** –es decir, **que** los rasgos de su cuerpo **se disolvieron y se volvió como el semen–**[2] aun así **su madre se vuelve impura a causa del parto.**[3]

---

1. *Vayikrá Rabá* 14:1. Esto explica por qué en la parashá anterior la Torá habló de la pureza e impureza de los animales, mientras que sólo en esta parashá posterior expone las leyes de pureza e impureza concernientes al ser humano. Ahora bien, con respecto a por qué en el relato de la Creación la formación de los animales precedió a la del ser humano, el Talmud ofrece varias respuestas. Una de ellas es para que no se dijese del ser humano que fue copartícipe de Dios en la obra creativa. Otra razón es para que si se llena de soberbia por su superioridad, se le pueda decir que incluso los mosquitos fueron creados primero (*Sifté Jajamim*). Otra razón es que la perfección del ser humano es alcanzada mucho más tarde que la perfección de los animales. En efecto, al nacer los animales ya están casi completamente formados en su ser, por lo que no atraviesan un proceso de crecimiento cualitativo. Pero el ser humano nace en estado bruto y sólo después, tras un largo proceso de crecimiento y aprendizaje, alcanza la plenitud de su ser (*Beer baSadé*).

2. Es decir, que la apariencia física del feto se había deformado tanto que sus rasgos eran "fluidos" como el semen y no poseía rasgos humanos distintivos.

3. *Nidá* 27b. Esto se aprende del hecho de que aquí la Torá utilizó la expresión תַזְרִיעַ para aludir a la concepción, en vez de simplemente decir "cuando una mujer dé a luz [תֵלֵד]" como dice con respecto al nacimiento de una niña en el v. 12:5. El verbo תַזְרִיעַ se deriva del término זֶרַע, "simiente", "semen". Esto alude a que la impureza contraída en el nacimiento se aplica incluso si la mujer dio a luz a un feto cuyos rasgos tengan la consistencia "disuelta" y "fluida" como la del semen (*Gur Aryé*).

תִּטְמָא: ג וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל
בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם
וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה

impura. [3]*Y en el octavo día*
será circuncidada la carne de
su prepucio. [4]*Durante treinta*
y tres días ella permanecerá
en la sangre de purificación;

ONKELÓS

מְסָאֳבָא: ג וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה יִגְזַר בִּסְרָא דְעָרְלְתֵיהּ: ד וּתְלָתִין וּתְלָתָא יוֹמִין תֵּיתֵב בְּדַם דְּכוּ

RASHÍ

כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא. כְּסֵדֶר כָּל טֻמְאָה הָאֲמוּרָה בְנִדָּה מְטַמְּאָה בְּטֻמְאַת לֵידָה, וַאֲפִילּוּ נִפְתַּח הַקֶּבֶר בְּלֹא דָם: **דְּוֹתָהּ.** לְשׁוֹן דָּבָר הַזָּב מִגּוּפָהּ. לָשׁוֹן אַחֵר לְשׁוֹן, מַדְוֶה וָחוֹלִי, שֶׁאֵין אִשָּׁה רוֹאָה דָם שֶׁלֹּא תֶחֱלֶה וְרֹאשָׁהּ וְאֵבָרֶיהָ כְּבֵדִין עָלֶיהָ: (ד) **תֵּשֵׁב.** אֵין תֵּשֵׁב אֶלָּא לְשׁוֹן עַכָּבָה, כְּמוֹ: וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ. (דברים א:מו), וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא (בראשית יג:יח): **בִּדְמֵי טָהֳרָה.** אַף עַל פִּי שֶׁרוֹאָה דָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא / COMO DURANTE LOS DÍAS DE SU FLUJO MENSTRUAL SERÁ IMPURA . Esto quiere decir que **de modo similar al orden completo de impureza enunciado con respecto a una mujer menstruante,**[4] **la parturienta se vuelve impura a causa de la impureza** propia **del parto,**[5] **incluso si la matriz se abrió sin que hubiera sangre.**[6]

דְּוֹתָהּ / FLUJO. Este término **denota algo que fluye del cuerpo de la** mujer.[7] Pero según **otra acepción** de este término, **significa dolencia y enfermedad.** A la parturienta se aplica este término **porque una mujer no ve sangre sin sentirse mal y sin** que **su cabeza y sus miembros se le hagan pesados.**[8]

4. תֵּשֵׁב / PERMANECERÁ. En este contexto, el verbo **תֵּשֵׁב sólo puede significar "permanecer en** algo",[9] **lo mismo que en** las frases: **"Permanecieron [וַתֵּשְׁבוּ] en Kadesh";**[10] **"y permaneció [וַיֵּשֶׁב] en las planicies de Mamré".**[11]

בִּדְמֵי טָהֳרָה / EN LA SANGRE DE PURIFICACIÓN. Esto indica que **a pesar de que haya visto sangre**

4. Al decir "el orden completo de impureza", Rashí se refiere al conjunto de leyes que regulan la impureza de una mujer en su periodo menstrual. Estas leyes son enunciadas más adelante, en el v. 15:19 y ss.

5. La frase כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ no quiere decir que al igual que la mujer menstruante permanece durante siete días en su impureza, lo mismo se aplica a la parturienta, puesto que el versículo mismo explicita que permanecerá "siete días" en su estado de impureza (*Gur Aryé*).

6. Es decir, incluso si no hubo sangre en el parto. Esta es una ley específica al caso de la parturienta, ya que normalmente la mujer se vuelve "impura" solamente cuando salió sangre de su matriz. Ahora bien, si salió sangre de su matriz, no sería diferente de una mujer menstruante. Es por eso que esta frase enuncia algo nuevo con respecto a la parturienta (*Baer Heteb*).

7. Según esta explicación, el vocablo דְּוֹתָהּ sería equivalente a זְבוֹתָהּ, "su flujo", de la raíz זוב, "fluir", "manar". La equivalencia sería porque las letras ז y ד son intercambiables en algunos casos a causa de su similitud fonética (en arameo, lengua afín al hebreo, es muy común que se escriba con ד lo que en hebreo se escribe con ז). Y también porque la ו y la ב también son intercambiables (*Gur Aryé*).

8. Ver al respecto *Nidá* 63b.

9. El verbo תֵּשֵׁב se deriva de la raíz ישב, la cual tiene diversas acepciones, según el contexto en el que aparezca: "sentarse", "establecerse", "permanecer". Aquí, obviamente, la Torá no quiere decir que la mujer deberá quedarse "sentada" durante treinta y tres días, por lo que su significado es que deberá permanecer en su estado de impureza (*Gur Aryé*).

10. *Debarim* 1:46.

11. *Bereshit* 13:18.

no podrá tocar nada que sea sagrado בְּכָל־ קֹדֶשׁ לֹא־ תִגָּע

ONKELÓS

בְּכָל קוּדְשָׁא לָא תִקְרַב

RASHÍ

טְהוֹרָה: **בִּדְמֵי טָהֳרָה.** לֹא מַפִּיק הֵ"א, וְהוּא שֵׁם דָּבָר כְּמוֹ טֹהַר: **יְמֵי טָהֳרָהּ.** מַפִּיק הֵ"א, יְמֵי טֹהַר שֶׁלָּהּ: **בְּכָל קֹדֶשׁ.** לְרַבּוֹת אֶת הַתְּרוּמָה. לְפִי שֶׁזּוֹ טְבוּלַת יוֹם אָרוֹךְ, שֶׁטָּבְלָה לְסוֹף שִׁבְעָה וְאֵין שִׁמְשָׁהּ מַעֲרִיב לְטַהֲרָהּ עַד שְׁקִיעַת הַחַמָּה שֶׁל יוֹם אַרְבָּעִים, שֶׁלְּמָחָר תָּבִיא אֶת כַּפָּרַת טָהֳרָתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

durante esos treinta y tres días, aun así es **pura.**[12]

בִּדְמֵי טָהֳרָה / EN LA SANGRE DE PURIFICACIÓN. La letra **ה** al final de la palabra **טָהֳרָה** **no es pronunciada.**[13] Esta palabra es **un sustantivo equivalente** en significado **al** sustantivo **טֹהַר**, **"pureza".**[14]

יְמֵי טָהֳרָהּ / SUS DÍAS DE PUREZA. En este caso la letra **הּ** es **pronunciada,** por lo que la frase significa **"los días de pureza *de ella*".**[15]

בְּכָל קֹדֶשׁ / NADA QUE SEA SAGRADO. Esta frase fue enunciada **para incluir la *terumá*** en la ley anterior.[16] **Pues esta mujer es una "inmersa de un día largo" porque se sumerge** en la *mikvé* para purificarse **al final de un periodo de siete días, pero el sol no se pone para ella en términos de purificarla sino hasta la puesta del sol del cuadragésimo día. Pues sólo hasta el día siguiente** –el día cuadragésimo primero– **trae la** ofrenda de **expiación de su purificación.**[17]

12. *Torat Kohanim* 12:15. Estos treinta y tres días constituyen un periodo de purificación para la mujer. Aunque normalmente el hecho de que a la mujer le salga sangre de la matriz, eso constituye un signo de impureza, durante estos treinta y tres días la sangre que salga de ella no hará que ella se vuelva impura.

13. Literalmente, "no es *mapik*". Se aplica el nombre *mapik* a las letras ו, י y ה cuando vienen al final de un sustantivo y son pronunciadas. Estas letras generalmente no se pronuncian, y cuando lo hacen son llamadas *mapik* (la diferencia en pronunciación es apenas perceptible). En ciertos casos, la presencia de una letra ה *mapik* denota el pronombre posesivo femenino "su". Por ejemplo, en la palabra דְּוֹתָהּ en el v. 2, la הּ final es *mapik* e indica el pronombre posesivo femenino: "*su* flujo".

14. En este versículo el término טהרה aparece dos veces, una aquí y la otra al final del versículo. Puesto que la ה en el vocablo טָהֳרָה aquí no es *mapik*, ello indica que se trata de un sustantivo simple que no lleva pronombre posesivo: "pureza", "purificación".

15. Puesto que aquí la הּ al final de la palabra es *mapik*, ello indica que el sustantivo טהרה lleva el pronombre posesivo femenino "*sus* días de pureza".

16. *Yebamot* 75a. Es decir, para incluir la *terumá* (la parte de la cosecha que se entrega a los kohanim) en la prohibición de comer alimentos consagrados en estado de impureza. Esto se aprende del hecho de que aquí se enfatiza que no podrá comer ("tocar") "*ningún* alimento consagrado" (*Gur Aryé*). Si meramente se refiriera a ofrendas, hubiera bastado con decir "no tocará lo consagrado".

17. Para completar su proceso de purificación, ciertos tipos de impureza requieren que la persona se sumerja enteramente en una *mikvé* y, además, que la persona espere hasta la puesta de sol. A pesar de que sumergirse en una *mikvé* es suficiente para quitar la impureza de la persona, ésta todavía no podrá comer de ninguna ofrenda o alimento consagrado sino hasta después de que el sol se ponga, como se indica expresamente en los vv. 22:6-7. La persona que todavía no ha esperado la puesta de sol es llamada *tebul yom*, lit., "sumergido en ese mismo día". Después de la puesta de sol puede comer *terumá* (en otros casos de impureza menor también puede comer de las ofrendas). Ahora bien, en algunos casos específicos la persona no podrá comer ofrendas sino hasta que traiga al

וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת
יְמֵי טָהֳרָהּ: ה וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים
יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי
טָהֳרָה: ו וּבִמְלֹאת | יְמֵי טָהֳרָהּ
לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר
לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
אֶל־הַכֹּהֵן: ז וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה

y no podrá entrar al Santuario hasta que se completen los días de su purificación.
5 Si ella da a luz a una mujer, será impura durante dos semanas, como durante su periodo de menstruación, y sesenta y seis días permanecerá en la sangre de purificación.
6 Al completarse los días de su purificación por un hijo o por una hija, deberá traer un cordero de un año en ofrenda de ascensión y un palomino o un tórtolo en ofrenda de pecado, a la entrada de la Tienda de la Cita, al kohén.
7 Él lo ofrecerá delante del Eterno

ONKELÓS

וּלְמַקְדְּשָׁא לָא תֵעוֹל עַד מִשְׁלַם יוֹמֵי דְכוֹתַהּ: ה וְאִם נְקוּבְתָא תְלִיד וּתְהֵי מְסָאֲבָא אַרְבְּעָה עֲסַר כְּרִיחוּקַהּ וְשִׁתִּין וְשִׁתָּא יוֹמִין תֵּיתֵב עַל דַם דְּכֵי: ו וּבְמִשְׁלַם יוֹמֵי דְכוֹתַהּ לִבְרָא אוֹ לִבְרַתָּא תַּיְתֵי אִמַּר בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא וּבַר יוֹנָה אוֹ שַׁפְנִינָא לְחַטָּאתָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְוָת כַּהֲנָא: ז וִיקָרְבִנֵּיהּ קֳדָם יְיָ

RASHÍ

לֹא תִגָּע. אַזְהָרָה לָאוֹכֵל וְכוּ', כְּמוֹ שֶׁשְּׁנוּיָה בִּיבָמוֹת: (ז) וְהִקְרִיבוֹ. לְמֶדְךָ שֶׁאֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא תִגָּע / NO PODRÁ TOCAR. Esta frase constituye **una mandamiento prohibitivo dirigido al que come** de las alimentos consagrados en estado de impureza, **etc., como se lo enseña en** el tratado de ***Yebamot.*** [18]

7. **וְהִקְרִיבוֹ** / LO OFRECERÁ. Esto **te enseña que** el no ofrecer **una de estas** ofrendas específicas **le**

Santuario una ofrenda personal al día siguiente de su inmersión. Sólo entonces podrá hacerlo. En el caso de la parturienta, ella se sumerge en la *mikvé* en el séptimo día. En un caso normal solamente debería esperarse hasta ofrecer su ofrenda al día siguiente para poder comer ofrendas. Pero a ella la Torá le adjudicó el estado de "inmersa de un día largo" [*tebul yom aroj*]. Esto significa que durante los treinta y tres días siguientes a su inmersión ella sigue teniendo el estado de *tebul yom* y, por lo tanto, no podrá comer ofrendas sino hasta que traiga su propia ofrenda en el cuadragésimo primer día. Es como si la puesta de sol que ella debe esperar para traer su ofrenda al día siguiente hubiera sido diferida hasta cuarenta días después (*Mizrají*). Ver también Rambam, *Hiljot Mejusaré Kapará* 1:1, así como las notas 95-96 de la parashat *Tzav*.

18. *Yebamot* 75a. A pesar de que es enunciado en términos de "tocar" y no explícitamente en términos de "comer", la prohibición aquí se aplica únicamente a comer alimentos consagrados. Esto se aprende de la yuxtaposición temática entre la prohibición de "tocar" y la prohibición de entrar al Santuario [*mikdash*] enunciada seguidamente, a partir de la cual se establece una analogía entre ambos actos. Puesto que la entrada al Santuario constituye un acto que se castiga con *karet* (muerte prematura o sin descendencia; ver *Bemidbar* 19:13) así también la prohibición de "tocar" debe aplicarse a un acto que tenga el mismo castigo. Puesto que el mero acto de tocar los alimentos consagrados en estado de impureza no conlleva el castigo de *karet*, de ahí se infiere que cuando el versículo dice aquí que no puede "tocar" los alimentos consagrados en realidad se está refiriendo a su ingestión (*Mizrají*). El castigo de *karet* para el que coma alimentos consagrados es enunciado en el v. 7:20.

וְכִפֶּ֤ר עָלֶ֙יהָ֙ וְטָהֲרָ֖ה מִמְּקֹ֣ר דָּמֶ֑יהָ זֹ֤את תּוֹרַת֙ הַיֹּלֶ֔דֶת לַזָּכָ֖ר א֥וֹ לַנְּקֵבָֽה׃ ח וְאִם־לֹ֨א תִמְצָ֣א יָדָהּ֮ דֵּ֣י שֶׂה֒ וְלָקְחָ֣ה שְׁתֵּֽי־תֹרִ֗ים א֤וֹ שְׁנֵי֙ בְּנֵ֣י יוֹנָ֔ה אֶחָ֥ד לְעֹלָ֖ה וְאֶחָ֣ד לְחַטָּ֑את

y hará expiación por ella, y ella se volverá pura de la fuente de su sangre. Esta es la ley de la que dé a luz un varón o una mujer. 8 *Pero si ella no tiene los medios para un cordero, deberá tomar dos tórtolos o dos palominos, uno para ofrenda de ascensión y otro para ofrenda de pecado; y el*

ONKELÓS

וִיכַפַּר עֲלַהּ וְתִדְכֵּי מִסּוֹאֲבַת דְּמַהָא דָּא אוֹרַיְתָא דְּיָלְדְתָא לִדְכַר אוֹ לְנוּקְבָא: ח וְאִם לָא תַשְׁכַּח יְדַהּ כְּמִסַּת אִמְּרָא וְתִסַּב תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה חַד לַעֲלָתָא וְחַד לְחַטָּאתָא

RASHÍ

מְעַכְּבָהּ מִלֶּאֱכוֹל בְּקָדָשִׁים אֶלָּא אֶחָד מֵהֶם. וְאֵי זֶה הוּא? זֶה חַטָּאת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה. מִי שֶׁהוּא בָּא לְכַפֵּר בּוֹ הַטָּהֳרָה תְּלוּיָה: **וְטָהֲרָה.** מִכְּלָל שֶׁעַד כָּאן קְרוּיָה טְמֵאָה: (ח) **אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת.** לֹא הִקְדִּימָהּ הַכָּתוּב אֶלָּא לְמִקְרָאָהּ, אֲבָל לְהַקְרָבָה חַטָּאת קוֹדֶם לְעוֹלָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

impide comer alimentos consagrados [*kodashim*].[19] **¿Y cuál es? La ofrenda de pecado, puesto que** con respecto a ella se **declara: "El kohén hará expiación por ella, y ella se volverá pura."**[20] **La purificación depende de aquello que venga para hacer expiación.**[21]

וְטָהֲרָה / Y ELLA SE VOLVERÁ PURA. Esto implica que hasta este momento ella es llamada "impura".[22]

8. אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת / UNO PARA OFRENDA DE ASCENSIÓN Y OTRO PARA OFRENDA DE PECADO. La Escritura dio precedencia a la ofrenda de ascensión [*olá*] **solamente con respecto a su lectura, pero con respecto al ofrecimiento mismo la ofrenda de pecado precede a la ofrenda de ascensión.**

19. En el v. 12:6, la Torá prescribe dos ofrendas para la parturienta, un cordero y un ave. Por lo tanto, lo lógico hubiera sido que aquí el versículo dijese וְהִקְרִיבוּ, "y *los* ofrecerá", en plural. El que en vez de eso diga וְהִקְרִיבוֹ, "y *lo* ofrecerá", en singular, implica que una de estas dos ofrendas es indispensable para su purificación (*Mizrají*).

20. Ver *infra*, v. 12:8.

21. *Torat Kohanim* 12:27. El v. 12:8 explícitamente afirma que la purificación se alcanza solamente por medio de la "expiación" [*kapará*]. Ahora bien, por definición la ofrenda de pecado [*jatat*] es la ofrenda que efectúa expiación, según se indica en muchos versículos de la Torá (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, cuando aquí Rashí dice que sin esta ofrenda ella no podrá comer "alimentos consagrados" [*kodashim*], se está refiriendo específicamente a las ofrendas, puesto que la regla es que en los casos de impureza como el de la parturienta después de la puesta de sol la persona que ya se ha sumergido puede comer *terumá*. Lo único que no puede comer todavía son las ofrendas (*Najalat Yaacob*).

22. *Sanhedrín* 83b; *Zebajim* 19b. "Impura" solamente en términos de no poder comer ofrendas sino hasta que traiga la ofrenda. Pero con respecto a comer *terumá*, la mujer se vuelve "pura" después de la puesta del sol del cuadragésimo día (*Sifté Jajamim*). Rashí utiliza la expresión "es *llamada* impura" en vez de decir que "es impura" puesto que en el v. 12:4 explícitamente se dice que ella "es pura". Esto significa que ella sí es intrínsecamente pura en su cuerpo después de su inmersión en el séptimo día, solo que es considerada impura sólo para efectos de ingerir alimentos consagrados (*Séfer haZikarón*).

וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: פ

kohén hará expiación por ella, y ella se volverá pura.

פרק יג

Capítulo 13

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב אָדָם כִּי־יִהְיֶה
בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ
בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע

[1] *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [2] *Si una persona tuviese en la piel de su carne una mancha clara, una mancha blanquecina o una mancha brillante, y se convirtiese en afección de*

ONKELÓS

וִיכַפַּר עֲלַהּ כַּהֲנָא וְתִדְכֵּי: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב אֱנָשׁ אֲרֵי
יְהֵי בְמַשַּׁךְ בִּסְרֵיהּ עַמְקָא אוֹ עַדְיָא אוֹ בַהֲרָא וִיהֵי בְמַשַּׁךְ בִּסְרֵיהּ לְמַכְתַּשׁ

RASHÍ

כַּךְ שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים בְּפֶרֶק כָּל הַתָּדִיר: הֵם ,וּלְבָנוֹת זוֹ מִזּוֹ: **בַּהֶרֶת.** חֲבַרְבּוּרוֹת.
(ב) **שְׂאֵת אוֹ סַפַּחַת וְגוֹ'.** שְׁמוֹת נְגָעִים טק"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן: בָּהִיר הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Así se enseñó en el tratado talmúdico ***Zebajim*, en el capítulo "Kol haTadir".** [23]

13

2. **שְׂאֵת אוֹ סַפַּחַת וְגוֹ'** / UNA MANCHA CLARA, UNA MANCHA BLANQUECINA, ETC. Los términos *seet* [שְׂאֵת], *sapájat* [סַפַּחַת] y *bahéret* [בַּהֶרֶת] **son nombres de afecciones cutáneas.** [24] **Y cada una es más blanca que la otra.** [25]

בַּהֶרֶת / MANCHA BRILLANTE. Este término significa **"manchas".** Es lo que llaman *tache* **en francés antiguo.** [26] **Y asimismo** este término está relacionado con el de la frase: **"**[El cielo] **está claro [בָּהִיר]**

23. *Zebajim* 90a. La Torá aquí antepuso la ofrenda de ascensión a la ofrenda de pecado. Según Rashí, ello quiere decir que solamente en términos de leer el texto de la Torá y estudiarlo la ofrenda de ascensión va primero, pero que en la práctica la ofrenda de pecado era ofrecida primero. La ofrenda de ascensión es siempre enunciada en el texto de la Torá en primer lugar, como se demuestra en el v. 3:1 (*Lifshutó shel Rashí*).

24. En este capítulo se hablará de tzaráat. Éste es el nombre en hebreo para una severa afección cutánea cuyas leyes serán descritas aquí. Esta enfermedad de la piel ha sido identificada con la lepra, pero no tiene en absoluto los mismos síntomas, como se verá más adelante. En general, tzaráat era una plaga enviada por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia. Por ello simplemente hemos transliterado la palabra o la hemos vertido por "afección de tzaráat". En cuanto al término נֶגַע que la Torá utiliza para referise a esta enfermedad, también tiene la acepción de "plaga" (se deriva de la raíz נגע, que también significa "tocar"). Puesto que en este contexto este término específicamente se refiere al tzaráat, lo hemos traducido por "afección cutánea".

25. *Shebuot* 6b. Es decir, que representan diferentes matices de blancura. En español no existen términos exactamente equivalentes para estas enfermedades. Para fines de la traducción se las ha traducido en términos aproximados siguiendo la descripción que se ofrece en *Shebuot* 6b y *Negaim* 1:1. *Seet* es una mancha clara "como el blanco de la lana natural"; *bahéret* es una mancha brillante "intensa como la nieve"; y *sapájat* es una mancha blancuzca derivada de las primeras dos, que puede ser "como el gis" si se deriva de *bahéret*, o "como la membrana interior de un huevo" si se deriva de *seet*. Así, pues, hay dos manchas principales, *seet* y *bahéret* y dos derivadas, ambas denominadas *sapájat*.

26. En francés moderno este vocablo significa "mancha". El verbo "tachar" en español está

צָרַעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים: ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ ׀ לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא

tzaráat en la piel de su carne, deberá ser traída a Aharón el kohén o a uno de sus hijos, los kohanim. 3 *El kohén deberá observar la afección en la piel de la carne, y si el pelo en la afección cutánea se ha vuelto blanco y el aspecto de la afección cutánea es más hondo que la piel de su carne, afección de tzaráat es;*

ONKELÓS

סְגִירוּ וְיִתַּתֵי לְוָת אַהֲרֹן כַּהֲנָא אוֹ לְוָת חַד מִבְּנוֹהִי כָּהֲנַיָּא: ג וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא בִּמְשַׁךְ בִּסְרָא וְשַׂעַר בְּמַכְתָּשָׁא אִתְהֲפִיךְ לְמֶחֱוַר וּמֶחֱזֵי מַכְתָּשָׁא עַמִּיק בִּמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הוּא

RASHÍ

בַּשְּׁחָקִים (איוב לז:כא): **אֶל אַהֲרֹן וגו'.** גְּזֵרַת הַכָּתוּב הִיא שֶׁאֵין טֻמְאַת נְגָעִים וְטָהֳרָתָן אֶלָּא עַל פִּי כֹהֵן: (ג) **וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן.** מִתְּחִלָּה שָׁחוֹר וְהָפַךְ לְלָבָן בְּתוֹךְ הַנֶּגַע, וּמִעוּט שֵׂעָר שְׁנַיִם: **עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ.** כָּל מַרְאֵה לָבָן עָמוֹק הוּא, כְּמַרְאֵה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con nubes.”[27]

אֶל אַהֲרֹן וגו' / A AHARÓN, ETC. **Es un decreto de la Escritura**[28] **que tanto la impureza de las afecciones cutáneas [*negaim*] como su purificación únicamente son declaradas por la palabra de un kohén.**[29]

3. **וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן** / Y SI EL PELO EN LA AFECCIÓN CUTÁNEA SE HA VUELTO BLANCO. Es decir, que **al principio era obscuro y luego se volvió blanco dentro del** área de la **afección cutánea.**[30] Ahora bien, **la cantidad mínima** indicada por la palabra **שֵׂעָר, “pelo” son dos** pelos individuales.[31]

עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ / MÁS HONDO QUE LA PIEL DE SU CARNE. **Cualquier aspecto de blancura** da la apariencia de **ser más hondo** que otra cosa obscura junto **a ella, del mismo modo que el aspecto del**

relacionado con este vocablo antiguo.

27. *Iyob* 37:21.

28. Un “decreto de la Escritura” [*guezerat hakatub*] es una ley prescrita por la Torá cuya lógica no es fácilmente accesible al ser humano.

29. *Torat Kohanim* 13:43. Aunque un erudito experto en las leyes de afecciones cutáneas [*negaim*] que no sea kohén puede observar una mancha en la piel y, según su conocimiento, determinar qué tipo de mancha es, aun así el *declarar* si es pura o impura es una prerrogativa que la Torá adjudicó únicamente al kohén. Sólo un kohén puede decir: “Tal mancha es pura” o “impura”. Incluso si el kohén es ignorante de las leyes, un erudito no puede reemplazarlo, sino que debe enseñarle las leyes al kohén y luego éste debe declarar si la mancha es pura o impura (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

30. Literalmente, “negro”. Rashí no quiere decir que necesariamente el pelo en cuestión *debe* ser negro u obscuro antes de convertirse en blanco. Simplemente quiere decir que era de cualquier color natural antes de convertirse en blanco después de que surgió la mancha. Pero si el pelo se volvió blanco antes de que surgiera la mancha, la mancha es pura. Asimismo, si aun después de que surgió la mancha el pelo blanco apareció *junto* a ella pero no *dentro* de ella, la mancha es pura (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

31. *Torat Kohanim* 13:45-47. La palabra שֵׂעָר enunciada aquí denota un conjunto de pelos. Para designar a un solo pelo, la Torá utiliza el vocablo שַׂעֲרָה (*Lifshutó shel Rashí*).

el kohén lo mirará y lo declarará impuro.
4 *Y si es una mancha brillante blanca en la piel de su carne, pero su aspecto no es más hondo que la piel y el pelo no se volvió blanco, entonces el kohén confinará la afección por un periodo de*

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ:
ד וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ
מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ
לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע

ONKELÓS

וְיֶחֱזֵנֵּיהּ כַּהֲנָא וִיסָאֵב יָתֵיהּ: ד וְאִם בַּהֲרָא חִוָּרָא הִיא בְּמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ וַעֲמִיק
לֵית מֶחֱזָהָא מִן מַשְׁכָּא וּשְׂעָרָא לָא אִתְהֲפִיךְ לְמֶחֱוַר וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא

RASHÍ

חַמָּה עֲמֻקָּה מִן הַצֵּל: **וְטִמֵּא אֹתוֹ.** יֹאמַר לוֹ: טָמֵא אַתָּה, שֶׁשֵּׂעָר לָבָן סִימַן טֻמְאָה הוּא גְּזֵרַת הַכָּתוּב: (ד) **וְעָמֹק אֵין מַרְאֶהָ** {**מִן הָעוֹר**}. לֹא יָדַעְתִּי פֵּרוּשׁוֹ: **וְהִסְגִּיר.** יַסְגִּירֶנּוּ בְּבַיִת אֶחָד, וְלֹא יֵרָאֶה עַד סוֹף הַשָּׁבוּעַ וְיוֹכִיחוּ סִימָנִים עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sol reflejado en una superficie da la apariencia de ser **más honda que la sombra** que la rodea.[32]

וְטִמֵּא אֹתוֹ / Y LO DECLARARÁ IMPURO. El kohén **deberá decirle: "Eres impuro** [*tamé*]**."**[33] **Pues** el hecho de **que el pelo blanco es signo de impureza constituye un decreto de la Escritura.**

4.{מִן הָעוֹר} וְעָמֹק אֵין מַרְאֶהָ / PERO SU ASPECTO NO ES MÁS PROFUNDO {QUE LA PIEL}. Desconozco la explicación de este pasaje.[34]

וְהִסְגִּיר / CONFINARÁ. El kohén **lo confinará en una casa,**[35] y el individuo aquejado de tzaráat **no se presentará ante** el kohén **sino hasta el fin del periodo de siete días, y luego los características** de la enfermedad en la piel **determinarán con respecto a él** si es puro o impuro.

32. *Shebuot* 6b. La frase no quiere decir que la mancha debe estar físicamente hundida en la carne, puesto que explícitamente habla del "aspecto" o "apariencia" [מַרְאָה] (*Gur Aryé*). Los objetos blancos brillantes, colocados sobre un fondo más obscuro que ellos dan la impresión de estar hundidos con respecto al fondo obscuro que lo rodea, puesto que el ojo humano percibe lo obscuro en forma más directa que lo blanco (*Sifté Jajamim*).

33. La frase literalmente dice "y lo *hará* impuro". Sin embargo, en este contexto "hacerlo impuro" significa *declararlo* como tal; no quiere decir que deberá transmitirle alguna impureza (*Mizrají*). Por otra parte, la Torá utilizó la expresión "hacerlo impuro" para indicar que es la palabra del kohén el que le confiere el estado de puro [*tahor*] o impuro [*tamé*]. Puesto que el versículo no dice que "es impuro", sino que el kohén "lo hará impuro", ello implica que si el kohén no lo declaró como tal no será impuro, a pesar de que el kohén haya visto la mancha y se haya dado cuenta de que mostraba los signos de impureza (*Gur Aryé*).

34. En su comentario al versículo anterior, Rashí explicó que lo blanco presenta un aspecto más hondo que lo obscuro. Siendo así, ¿cómo es que en este pasaje se declara que el aspecto de esta mancha blanca brillante –la *bahéret*– no aparece más hondo que la piel, que es más obscura? (*Mizrají*).

35. A pesar de que la frase literalmente dice que el kohén debe "confinar la afección" por un periodo de siete días, ello no implica que debía taparla directamente, sino que debía confinar al *metzorá* [la persona aquejada de tzaráat] y de este modo la afección quedaría confinada. El propósito de encerrarlo era porque el *metzorá* tenía un estado intermedio: no era ni puro (pues tenía algo en la piel que podía ser tzaráat) ni impuro (pues todavía no había sido declarado como tal, por lo que había que esperar hasta determinar qué aspecto mostrarían sus manchas (*Gur Aryé*).

שִׁבְעַת יָמִים: ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:
שני ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־

siete días. [5]*El kohén lo observará en el séptimo día: y he aquí que la afección ha permanecido en su aspecto y la afección no se ha extendido en la piel, entonces el kohén lo confinará por segunda vez durante un periodo de siete días.* [6]*El kohén lo mirará por segunda vez en el séptimo día, y he aquí que la afección se ha atenuado y la afección no se ha*

ONKELÓS

שִׁבְעָא יוֹמִין: ה וְיֶחֱזְנֵיהּ כַּהֲנָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא מַכְתָּשָׁא קָם כַּד הֲוָה לָא אוֹסִיף מַכְתָּשָׁא בְּמַשְׁכָּא וְיַסְגְּרִנֵּיהּ כַּהֲנָא שִׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּת: ו וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָתֵיהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תִּנְיָנוּת וְהָא עֲמְיָא מַכְתָּשָׁא וְלָא

RASHÍ

(ה) בְּעֵינָיו. בְּמַרְאֵהוּ וּבְשִׁעוּרוֹ הָרִאשׁוֹן: וְהִסְגִּירוֹ... שֵׁנִית. הָא, אִם פָּשָׂה בְּשָׁבוּעַ רִאשׁוֹן, טָמֵא מוּחְלָט: (ו) כֵּהָה. הֻכְהָה מִמַּרְאִיתוֹ. הָא, אִם עָמַד בְּמַרְאִיתוֹ אוֹ פָּשָׂה, טָמֵא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. בְּעֵינָיו / EN SU ASPECTO. Esta frase significa: **en su aspecto,**[36] y también en **su tamaño original.**[37]

וְהִסְגִּירוֹ... שֵׁנִית / ENTONCES EL KOHÉN LO CONFINARÁ POR SEGUNDA VEZ. Pero si la mancha se **extendió durante el primer periodo de siete días será impuro sin lugar a dudas.**[38]

6. כֵּהָה / SE HA ATENUADO. Es decir, que **se atenuó más de** lo que era **su aspecto** original. **Pero si permaneció en su aspecto** original *o* **se extendió, será impuro.**[39]

36. El término עַיִן tiene dos acepciones: "ojo" y "aspecto" o "apariencia". Por ello, la frase se pudo también haber entendido en el sentido de que "en los ojos" –es decir, a juicio del– kohén la afección no se había extendido. De hecho, el midrash *Sifrá* sí lo interpreta así para inferir de ello una ley adicional. Sin embargo, Rashí opina que en este contexto lo más cercano al sentido simple del versículo es "en su aspecto" (*Séfer haZikarón*).

37. Esta segunda frase del comentario de Rashí no constituye una explicación de la expresión בְּעֵינָיו (sobre ésta ya dijo que significa "en su aspecto"), sino de la frase siguiente: לֹא פָשָׂה, "no se extendió" (*Sifté Jajamim*).

38. *Negaim* 3:3. La Torá explícitamente dice que si la mancha no se extendió, deberá confinarlo por segunda vez. Puesto que es evidente que ello implica que si la mancha se extendió la persona es impura, al parecer estas palabras de Rashí son superfluas. En realidad, Rashí quiere enfatizar que solamente si la mancha se *extendió* deberá ser declarado impuro (esto es, si su tamaño creció). Pero si el matiz de la mancha se hizo más intenso sin extenderse, ello no es motivo para declararlo impuro, por lo que habrá que confinarlo por segunda vez (*Mizrají*).

39. El versículo literalmente dice que si "la afección se ha atenuado *y* la afección no se ha extendido en la piel, entonces el kohén lo declarará puro". Según esto, para que la afección sea pura, ambas condiciones deben cumplirse: 1) que se haya atenuado y 2) que no se haya extendido. Esto implica que si cualquiera de estas dos condiciones no se cumple (no se atenuó o se extendió), la afección es impura. En este comentario, Rashí sigue aquí el sentido literal de las palabras del versículo. Sin embargo, Rambán hace notar que esto contradice cierta interpretación dada en la mishná en *Negaim* 1:3, de la cual se implica que si la afección no se extendió, aunque no se haya atenuado, ello basta para ser pura. Es por ello que algunos comentaristas sugieren que la versión textual correcta de Rashí debe ser וְלֹא פָשָׂה, "*y* no se extendió", con lo cual sus palabras no contradecirían

פָּשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: ז וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן: ח וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא: פ

extendido en la piel, entonces el kohén lo declarará puro; es mispájat, y sumergirá sus vestimentas y será puro. 7 Pero si la mispájat se ha extendido en la piel después de haber sido mostrada al kohén para su purificación, entonces deberá ser mostrada de nuevo al kohén. 8 El kohén la mirará, y he aquí que se ha extendido en la piel, entonces el kohén lo declarará impuro: tzaráat es.

ONKELÓS

אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בְּמַשְׁכָּא וִידַכֵּינֵיהּ כַּהֲנָא עֲדִיתָא הִיא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִדְכֵּי: ז וְאִם אוֹסָפָא תוֹסֵף עֲדִיתָא בְּמַשְׁכָּא בָּתַר דְּאִתַּחֲזִי לְכַהֲנָא לְדַכְיוּתֵיהּ וְיִתַּחֲזֵי תִּנְיָנוּת לְכַהֲנָא: ח וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא אוֹסֶפַת עֲדִיתָא בְּמַשְׁכָּא וִיסָאֲבִנֵּיהּ כַּהֲנָא סְגִירוּתָא הִיא:

RASHÍ

מִסְפַּחַת. שֵׁם נֶגַע טָהוֹר: **וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר.** הוֹאִיל וְנִזְקַק לְהַסְגֵּר, נִקְרָא טָמֵא וְצָרִיךְ טְבִילָה: **(ח) וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן.** וּמִשֶּׁטִּמְּאוֹ הֲרֵי הוּא מוּחְלָט, וְזָקוּק לְצִפֳּרִים וּלְתִגְלַחַת וּלְקָרְבָּן הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת זֹאת תִּהְיֶה: **צָרַעַת הִוא.** הַמִּסְפַּחַת הַזֹּאת: **צָרַעַת.** לְשׁוֹן נְקֵבָה: נֶגַע. לְשׁוֹן זָכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִסְפַּחַת / ES MISPAJAT. Este es **el nombre de una afección cutánea pura.**[40]

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר / SUMERGIRÁ SUS VESTIMENTAS Y SERÁ PURO. **Puesto que precisó el confinamiento se le llama** "**impuro**" en cierto sentido **y requiere la inmersión** en una *mikvé.*[41]

8. **וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן** / EL KOHÉN LO DECLARARÁ IMPURO. **Y una vez que el kohén lo haya declarado impuro,** es impuro **sin lugar a dudas** y para purificarse **precisa de las aves, de rasurarse y de la ofrenda mencionados en la parashá** que comienza con las palabras "**Ésta será...**"[42]

צָרַעַת הִוא / TZARÁAT ES.[43] **Esta *mispájat.***[44]

צָרַעַת / TZARÁAT. La palabra **צָרַעַת es femenina;** la palabra **נֶגַע es masculina.**[45]

la mishná. Sin embargo, otros comentaristas arguyen que esta versión textual de Rashí es correcta y que Rashí meramente pretende comentar el sentido literal de la frase, dejando de lado la interpretación de la mishná (ver al respecto el comentario de R. J. D. Chavel a la edición de Rashí del Mosad haRab Kook).

40. Es decir, no está relacionada con ninguna de las tres afecciones cutáneas impuras mencionadas en el v. 13:2.

41. De otro modo no sería necesario que sumergiera sus vestimentas en la *mikvé,* puesto que se trata de *sapájat,* que es una enfermedad pura de la piel (*Gur Aryé*).

42. *Meguilá* 8b. Ver más adelante la parashat *Metzorá,* especialmente los vv. 14:1-32.

43. Ver más arriba la nota 24.

44. En estos versículos se ha hablado de dos cosas, la "afección cutánea", נֶגַע, que es un sustantivo masculino, y de ***mispájat***, מִסְפַּחַת, que es un sustantivo femenino. Rashí precisa aquí que el pronombre הִוא es femenino y por lo tanto debe modificar al sustantivo femenino מִסְפַּחַת (*Séfer haZikarón*).

45. Por lo tanto, el verbo תִּהְיֶה al principio del v. 13:9, que es femenino, se refiere al sustantivo femenino מִסְפַּחַת y no al sustantivo נֶגַע, que es masculino (*Gur Aryé*).

ט נֶ֣גַע צָרַ֔עַת כִּ֥י תִהְיֶ֖ה בְּאָדָ֑ם
וְהוּבָ֖א אֶל־הַכֹּהֵֽן׃ י וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֗ן
וְהִנֵּ֤ה שְׂאֵת־לְבָנָה֙ בָּע֔וֹר וְהִ֕יא הָפְכָ֖ה
שֵׂעָ֣ר לָבָ֑ן וּמִחְיַ֛ת בָּשָׂ֥ר חַ֖י בַּשְׂאֵֽת׃
יא צָרַ֨עַת נוֹשֶׁ֤נֶת הִוא֙ בְּע֣וֹר בְּשָׂר֔וֹ

9 *Si hay afección de tzaráat en una persona, ésta deberá ser traída al kohén.* 10 *El kohén la mirará, y he aquí que hay una mancha clara en la piel y el pelo se ha vuelto blanco, o hay carne sana, al vivo, en la mancha clara:* 11 *es tzaráat vieja en la piel de su carne;*

ONKELÓS

ט מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא אֲרֵי תְהֵי בֶּאֱנָשָׁא וְיִתֵּתֵי לְוָת כַּהֲנָא: י וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא עַמְקָא חִוְּרָא בְּמַשְׁכָּא וְהִיא הֲפָכַת שַׂעַר לְחִוַּר וְרֹשֶׁם בִּסְרָא חַיְתָא בְּעַמְקְתָא: יא סְגִירוּת עַתִּיקָא הִיא בִּמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ

RASHÍ

(י) **וּמִחְיַת.** שנימינ"ט בְּלַעַ"ז, שֶׁנֶּהְפַּךְ מִקְצַת הַלּוֹבֶן שֶׁבְּתוֹךְ הַשְּׂאֵת לְמַרְאֵה בָשָׂר, אַף הוּא סִימָן טֻמְאָה. שֵׂעָר לָבָן בְּלֹא מִחְיָה וּמִחְיָה בְּלֹא שֵׂעָר לָבָן. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נֶאֶמְרָה מִחְיָה אֶלָּא בַּשְּׂאֵת, אַף בְּכָל הַמַּרְאוֹת וְתוֹלְדוֹתֵיהֶן הוּא סִימָן טֻמְאָה: (יא) **צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא.** מַכָּה יְשָׁנָה הִיא תַּחַת הַמִּחְיָה, וַחֲבוּרָה זוֹ נִרְאֵית בְּרִיאָה מִלְמַעְלָה וְתַחְתֶּיהָ מְלֵאָה לֵחָה, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וְעָלְתָה מִחְיָה, אֲטַהֲרֶנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וּמִחְיַת / Y CARNE SANA. Este vocablo significa lo mismo que ***sanement* en francés antiguo.**[46] La frase quiere decir **que una parte de la blancura que estaba dentro de la mancha clara [*seet*] mudó su aspecto al** aspecto normal **de la carne; éste también constituye un signo de impureza. Pelo blanco sin carne sana o carne sana sin pelo blanco** constituyen, cada uno por sí mismo, un signo de impureza.[47] Ahora bien, **a pesar de que sólo se enunció el** requisito de **"carne sana" con respecto a la mancha clara, aun así también constituye un signo de impureza con respecto a todos** los demás **aspectos**[48] de tzaráat **y sus derivados.**[49]

11. צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא / ES TZARÁAT VIEJA. Es decir, **es una vieja herida debajo de la carne sana;** y **esta lesión da la apariencia de ser sana en su superficie superior, pero debajo está llena de supuración.** La Torá enunció esta frase **para que no digas: "Puesto que en ella ha surgido carne sana declararé que es pura."**[50]

46. En francés moderno, *guérison*, *soin*. Esta segunda palabra está relacionada con ese viejo vocablo francés. En español la traducción literal sería "curación". A pesar de que ese vocablo es un sustantivo, el sentido que se le da es el de adjetivo: "sana", "salubre". En francés moderno, el adverbio *sainement* significa "sanamente".

47. El prefijo ו en la palabra וּמִחְיַת no denota la conjunción "y", sino la disyunción "o" (*Séfer haZikarón*).

48. Los aspectos principales que presenta la tzaráat son dos: *seet* y *bahéret*; los aspectos derivados son los dos tipos de *sapájat*. Ver al respecto la nota 25.

49. *Torat Kohanim* 13:69. Esta ley adicional se aprende del hecho de que en el v. 13:9 se enuncia la expresión נֶגַע צָרַעַת, "afección de tzaráat" en vez de simplemente decir צָרַעַת, "afección". Este término adicional [נֶגַע] hace extensivo lo dicho en el v. 13:10 acerca de la "carne sana" a todas las demás formas de tzaráat, no solamente al *seet*, que es el tópico de este versículo (*Gur Aryé*).

50. En el v. 13:10, *s.v.* וּמִחְיַת, Rashí señaló que la aparición de "carne sana" constituye en sí misma un indicio de que la llaga es impura. Sin embargo, aquí señala que la Torá enfatizó que "es tzaráat vieja" justamente para descartar la posibilidad de que se piense que la aparición de "carne sana" es indicio de pureza. Ambas afirmaciones parecen

el kohén lo declarará impuro, no lo confinará, ya que es impuro.
[12]*Y si la tzaráat hiciera erupción en la piel, y la tzaráat cubriese toda la piel de la afección, desde su cabeza hasta sus pies, hasta donde vean los ojos del kohén,* [13]*el kohén mirará, y he aquí que la tzaráat ha cubierto toda su carne, entonces, declarará pura la afección; habiéndose vuelto blanca, es pura.* [14]*Pero en el día que en ella se observe carne sana, será impuro.*

וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא:
יב וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי
הַכֹּהֵן: יג וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה
הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־
הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא:
יד וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא:

ONKELÓS

וִיסָאֲבִנֵּיהּ כַּהֲנָא לָא יַסְגְּרִנֵּהּ אֲרֵי מְסָאַב הוּא: יב וְאִם מִסְגָּא תִסְגֵּי סְגִירוּתָא בְּמַשְׁכָּא וְתַחֲפֵי סְגִירוּתָא יָת כָּל מְשַׁךְ מַכְתָּשָׁא מֵרֵישֵׁיהּ וְעַד רַגְלוֹהִי לְכָל חֵיזוּ עֵינֵי כַהֲנָא: יג וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא חֲפַת סְגִירוּתָא יָת כָּל בִּסְרֵיהּ וִידַכֵּי יָת מַכְתָּשָׁא כֻּלֵּיהּ אִתְהֲפִיךְ לְמִחְוַר דְּכֵי הוּא: יד וּבְיוֹמָא דְּאִתַּחֲזֵי בֵיהּ בִּסְרָא חַיָּא יְהֵי מְסָאַב:

RASHÍ

(יב) **מֵרֹאשׁוֹ.** שֶׁל אָדָם וְעַד רַגְלָיו: **לְכָל מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן.** פְּרָט לְכֹהֵן שֶׁחָשַׁךְ מְאוֹרוֹ: (יד) **וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי.** אִם צָמְחָה בּוֹ מִחְיָה, הֲרֵי כְּבָר פֵּרַשׁ שֶׁהַמִּחְיָה סִימַן טֻמְאָה, אֶלָּא הֲרֵי שֶׁהָיָה הַנֶּגַע בְּאֶחָד מֵעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה רָאשֵׁי אֵבָרִים, שֶׁאֵין מְטַמְּאִין מִשּׁוּם מִחְיָה, לְפִי שֶׁאֵין נִרְאֶה הַנֶּגַע כֻּלּוֹ כְּאֶחָד, שֶׁשּׁוֹפֵעַ אֵילָךְ וְאֵילָךְ וְחָזַר רֹאשׁ הָאֵבֶר וְנִתְגַּלָּה שִׁפּוּעוֹ עַל יְדֵי, שׁוּמָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **מֵרֹאשׁוֹ / DESDE SU CABEZA.** Es decir, desde la cabeza **de la persona** enferma **hasta sus pies.**[51]

לְכָל מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן / HASTA DONDE VEAN LOS OJOS DEL KOHÉN. Lo que excluye a un kohén cuya visión se haya estropeado.[52]

14. **וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי / PERO EN EL DÍA QUE EN ELLA SE OBSERVE CARNE SANA. Si en la** llaga **apareció carne sana,** la Torá **ya ha explicado al respecto que ello constituye un signo de impureza.**[53] **Sin embargo,** esta idea ha sido repetida aquí para enseñar lo siguiente: **en caso de que la afección cutánea se halle en uno de las veinticuatro puntas de los miembros** principales del cuerpo,[54] **los cuales no transmiten impureza por** la aparición **de carne sana –pues la afección no puede ser vista enteramente de un solo** vistazo, **ya que se sesga hacia un lado y hacia otro,** y **luego la punta del órgano cambia y su sesgo queda expuesto**[55] **por la grasa** acumulada en dicha

contradecirse. En realidad, para Rashí la aparición de "carne sana" en la mancha clara es siempre signo de impureza, como expresamente lo dice el v. 13:10. Al decir que "es tzaráat vieja", la Torá no quiere indicar que la "carne sana" es indicio de impureza; quiere enfatizar que ni siquiera precisa de confinamiento (Beer baSadé).

51. Se pudo haber entendido la frase מֵרֹאשׁוֹ וְעַד רַגְלָיו en referencia a la נֶגַע, la "afección" enunciada justo antes, queriendo decir "desde la punta hasta el fin" de la afección. Rashí señala que el sujeto implícito de esta frase es la persona afectada (*Séfer haZikarón*).

52. *Torat Kohanim* 13:83.

53. Por lo que este versículo parecería ser redundante.

54. Ellos son: los diez dedos de las manos; los diez dedos de los pies; las dos orejas; la punta de la nariz y la punta del órgano masculino.

55. Es decir, que el área que antes no era visible enteramente ahora puede ser vista.

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ
הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא:
טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: יז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא: פ

15 *El kohén mirará la carne sana y lo declarará impuro; la carne sana es impura, es tzaráat.* 16 *Pero si la carne sana de nuevo se ha vuelto blanca, él deberá venir al kohén.* 17 *El kohén mirará, y he aquí que la afección se ha vuelto blanca; el kohén declarará pura la afección; él es puro.*

ONKELÓS

טו וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת בִּסְרָא חַיָּא וִיסָאֲבִנֵּיהּ בִּסְרָא חַיָּא מְסָאַב הוּא סְגִירוּת הוּא: טז אוֹ אֲרֵי יְתוּב בִּסְרָא חַיָּא וְיִתְהֲפִיךְ לְמִחַוַּר וְיֵיתֵי לְוָת כַּהֲנָא: יז וְיֶחֱזֵינֵּיהּ כַּהֲנָא וְהָא אִתְהֲפִיךְ מַכְתָּשָׁא לְמִחַוַּר וִידַכֵּי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא דְּכֵי הוּא:

RASHÍ

כְּגוֹן שֶׁהִבְרִיא וְנַעֲשָׂה רָחָב וְנִרְאֵית בּוֹ הַמִּחְיָה, לִמְּדָנוּ הַכָּתוּב שֶׁתְּטַמֵּא: **וּבְיוֹם.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְלַמֵּד יֵשׁ יוֹם שֶׁאַתָּה רוֹאֶה בוֹ, וְיֵשׁ יוֹם שֶׁאֵין אַתָּה רוֹאֶה בוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ: חָתָן נוֹתְנִין לוֹ כָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה לוֹ וּלְאִיצְטְלִיתוֹ וְלִכְסוּתוֹ וּלְבֵיתוֹ, וְכֵן בְּרֶגֶל נוֹתְנִין לוֹ כָּל יְמֵי הָרֶגֶל: **(טו) צָרַעַת הוּא.** הַבָּשָׂר הַהוּא. בָּשָׂר לְשׁוֹן זָכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

área **en caso de que** dicha área **haya engordado y se haya hinchado, haciéndose visible la carne sana–,** se pudo haber pensado que la afección sigue siendo pura. Acerca de este caso, **este versículo nos enseña que lo hace impuro.**[56]

וּבְיוֹם / PERO EN EL DÍA. **¿Qué es lo** que esto nos **enseña?**[57] **Enseña que hay un día en que observas** el área afectada para determinar si es pura o impura **y hay un día en que no la observas. A partir de aquí,** nuestros Maestros **afirmaron que a un recién casado se le conceden los siete días enteros de la celebración nupcial** sin que sea observado (para no estropear la alegría nupcial), **tanto a él como a su traje, a su demás ropa y a su casa,** si en cualquiera de estos objetos brota tzaráat. **Y de igual modo, en una festividad se le conceden todos los días de la festividad.**[58]

15. צָרַעַת הוּא / TZARÁAT ES. Esa carne. La palabra בָּשָׂר es masculina.[59]

56. *Torat Kohanim* 13:86. Para que una llaga de tzaráat pueda ser declarada como tal y hacer impuro a su portador, el kohén debe estar en capacidad de verla en su totalidad; si solamente es capaz de ver una parte de la llaga, el kohén no puede declararlo impuro y la persona permanece pura como antes. Esto se aplica especialmente a las puntas de los veinticuatro órganos principales del cuerpo. Puesto que su forma física puede cambiar a causa de hinchazón o gordura, se puede dar el caso de que una persona haya sido declarada pura por el kohén a causa de que éste al principio no pudo ver la llaga en su totalidad de un solo vistazo. Ahora bien, aun si después el órgano cambia de forma y la llaga es visible en su totalidad, se podría haber pensado que la persona sería pura puesto que inicialmente había sido declarada como tal. Rashí enfatiza que no es así (*Mizrají*).

57. ¿Para qué enfatizar lo de "en el día"? Hubiera bastado con decir: "Pero *cuando* aparezca en ella..." (*Najalat Yaacob*).

58. *Torat Kohanim* 13:87. Aunque Rashí menciona específicamente al recién casado, esta ley se aplica no sólo a él, sino a cualquier otra persona, ya que a los demás también se aplica la razón de no estropearles el disfrute de la festividad (*Sifté Jajamim*).

59. Y por ello el pronombre הוא se refiere al sustantivo בָּשָׂר, "carne", y no a צָרַעַת, tzaráat, que es un sustantivo femenino.

18 *Si la carne hubiera tenido una inflamación en la piel, y se hubiese curado,* 19 *y en el lugar de la inflamación hubiera una mancha blanca o una mancha brillante blanquirojiza, deberá ser mostrada al kohén.* 20 *El kohén mirará, y he aquí que su aspecto es más hundido que la piel y su pelo se ha vuelto blanco, entonces el kohén lo declarará impuro, es afección de tzaráat que hizo erupción en la inflamación.*

שלישי יח וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא: יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן: כ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה:

ONKELÓS

יח וֶאֱנָשׁ אֲרֵי יְהֵי בֵיהּ בְּמַשְׁכֵּיהּ שִׁחֲנָא וְיִתַּסֵּי: יט וִיהֵי בַּאֲתַר שִׁחֲנָא עַמְקָא חִוָּרָא אוֹ בַהֲרָא חִוְּרָא סַמְקָא וְיִתַּחֲזֵי לְכָהֲנָא: כ וְיֶחֱזֵי כָּהֲנָא וְהָא מֶחֱזָהָא מַכִּיךְ מִן מַשְׁכָּא וּשְׂעָרַהּ אִתְהֲפִיךְ לְמֶחֱוַר וִיסָאֲבִינֵּיהּ כָּהֲנָא מַכְתָּשׁ סְגִירוּתָא הִיא בְּשִׁחֲנָא סְגִיאַת:

RASHÍ

(יח) **שְׁחִין.** לָשׁוֹן חִמּוּם, שֶׁנִּתְחַמֵּם הַבָּשָׂר בְּלִקּוּי הַבָּא לוֹ מֵחֲמַת מַכָּה, שֶׁלֹּא מֵחֲמַת הָאוּר: **וְנִרְפָּא.** הַשְּׁחִין. הֶעֱלָה אֲרוּכָה וּבִמְקוֹמוֹ הֶעֱלָה נֶגַע אַחֵר: (יט) **אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת.** שֶׁאֵין הַנֶּגַע לָבָן חָלָק, אֶלָּא פָּתוּךְ וּמְעֹרָב בִּשְׁתֵּי מַרְאוֹת לוֹבֶן וְאוֹדֶם: (כ) **מַרְאֶהָ שָׁפָל.** וְאֵין מַמָּשׁוֹ שָׁפָל, אֶלָּא מִתּוֹךְ לַבְנוּנִיתוֹ הוּא נִרְאֶה שָׁפָל וְעָמוֹק, כְּמַרְאֵה חַמָּה עֲמֻקָּה מִן הַצֵּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. שְׁחִין / INFLAMACIÓN. Este término **significa** ***calentamiento.*** Se aplica a esta erupción cutánea **porque la carne se calienta por la infección que le sobrevino a causa de un golpe,** pero **no a causa de** la quemadura de **un fuego.**[60]

וְנִרְפָּא / Y SE HUBIESE CURADO. **La inflamación se mejoró y en su lugar apareció otra afección cutánea.**[61]

19. אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת / O UNA MANCHA BRILLANTE BLANQUIROJIZA. Es decir, **que la afección cutánea no es completamente blanca, sino listada y mezclada con dos aspectos, blanco y rojizo.**[62]

20. מַרְאֶהָ שָׁפָל / SU ASPECTO ES MÁS HUNDIDO. **Pero no** que **su cuerpo** esté **hundido, sino que a causa de su blancura da la apariencia de estar hundida y sumida, lo mismo que el aspecto del sol** reflejado en una superficie parece ser **más profundo que la sombra** que lo rodea.[63]

60. *Julín* 8a. En este caso, el término שְׁחִין se aplica a cualquier herida que haya en la carne, no importa si fue debido a un golpe o a una enfermedad. Sólo si se debió a una quemadura no es llamada así. Todo el tiempo que la herida supure, no puede ser considerada como tzaráat. Una vez que se ha curado, es tratada como las demás formas de tzaráat mencionadas en los versículos anteriores, si es que presenta los síntomas.

61. No que la carne misma se haya curado, sino la inflamación. Si se considera que la carne misma "se curó", ya no sería posible decir que apareció en ella otra afección cutánea, del mismo modo que no se puede decir que estaba "curada" cuando tenía la inflamación (*Mizrají*).

62. *Negaim* 1:2.

63. *Torat Kohanim* 13:50. Según Rashí, la palabra שָׁפָל que aparece aquí es sinónima de la palabra עָמֹק en los vv. 13:3-4. Ambos se refieren a algo que a causa de su blancura da la apariencia de estar hundido o sumido con respecto a su entorno (*Masquil leDavid*).

כא וְאִ֨ם ׀ יִרְאֶ֣נָּה הַכֹּהֵ֗ן וְהִנֵּ֤ה אֵֽין־בָּהּ֙
שֵׂעָ֣ר לָבָ֔ן וּשְׁפָלָ֥ה אֵינֶ֛נָּה מִן־הָע֖וֹר
וְהִ֣יא כֵהָ֑ה וְהִסְגִּיר֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן שִׁבְעַ֥ת
יָמִֽים׃ כב וְאִם־פָּשֹׂ֥ה תִפְשֶׂ֖ה בָּע֑וֹר
וְטִמֵּ֧א הַכֹּהֵ֛ן אֹת֖וֹ נֶ֥גַע הִֽוא׃ כג וְאִם־
תַּחְתֶּ֜יהָ תַּעֲמֹ֤ד הַבַּהֶ֙רֶת֙ לֹ֣א פָשָׂ֔תָה
צָרֶ֥בֶת הַשְּׁחִ֖ין הִ֑וא וְטִהֲר֖וֹ הַכֹּהֵֽן׃ ס
רביעי {שני} כד א֣וֹ בָשָׂ֔ר כִּֽי־יִהְיֶ֥ה בְעֹר֖וֹ
מִכְוַת־אֵ֑שׁ וְהָיְתָ֞ה מִחְיַ֣ת הַמִּכְוָ֗ה

21 *Pero si el kohén la mira, y he aquí que*
en ella no hay pelo blanco y no está más
hundida que la piel, siendo tenue, el
kohén lo confinará por un periodo de
siete días. 22 *Si se ha extendido en la piel,*
entonces el kohén lo declarará impuro;
es afección. 23 *Pero si la mancha*
brillante permanece en su lugar sin
haberse extendido, es la cicatriz de la
inflamación y el kohén lo declarará
puro.
24 *Si una persona tuviese una*
quemadura de fuego en su piel, y la piel
sana de la quemadura es una mancha

ONKELÓS

כא וְאִם יֶחֱזֵנַהּ כַּהֲנָא וְהָא לֵית בַּהּ שְׂעַר חִוָּר וּמַכִּיכָא לֵיתָהָא מִן מַשְׁכָּא וְהִיא עָמְיָא וְיַסְגְּרִנֵּיהּ כַּהֲנָא שִׁבְעָא יוֹמִין׃ כב וְאִם אוֹסָפָא תוֹסֵף בְּמַשְׁכָּא וִיסָאֵב כַּהֲנָא יָתֵיהּ מַכְתָּשָׁא הִיא׃ כג וְאִם בְּאַתְרַהָא קָמַת בַּהַרְתָּא לָא אוֹסֵפַת רֹשֶׁם שִׁחֲנָא הִיא וִידַכְּנֵיהּ כַּהֲנָא׃ כד אוֹ אֱנָשׁ אֲרֵי יְהֵי בְּמַשְׁכֵּיהּ כְּוָאָה דְנוּר וּתְהֵי רֹשֶׁם כְּוָאָה

RASHÍ

(כב) נֶגַע הוּא. הַשְּׂאֵת הַזֹּאת אוֹ הַבַּהֶרֶת: **(כג) תַּחְתֶּיהָ.** בִּמְקוֹמָהּ: **צָרֶבֶת הַשְּׁחִין.** כְּתַרְגּוּמוֹ: רֹשֶׁם שִׁיחֲנָא. אֵינוֹ אֶלָּא רוֹשֶׁם הַחִמּוּם הַנִּכָּר בַּבָּשָׂר. כָּל צָרֶבֶת לְשׁוֹן רְגִיעַת עוֹר הַנִּרְגָּע מֵחֲמַת חִמּוּם, כְּמוֹ: וְנִצְרְבוּ בָהּ כָּל פָּנִים (יחזקאל כא:ג). רייטרי״ר בְּלַעַ״ז: **צָרֶבֶת.** רייטרישמנ״ט בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. נֶגַע הִוא / ES UNA AFECCIÓN. **Esta mancha clara** [*seet*] **o esta mancha brillante** [*bahéret*].[64]

23. תַּחְתֶּיהָ / EN SU LUGAR. Este término significa: **en el lugar de ella.**[65]

צָרֶבֶת הַשְּׁחִין / CICATRIZ DE LA INFLAMACIÓN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: רֹשֶׁם שִׁחֲנָא,** *la marca de la inflamación*, es decir, su cicatriz. La frase quiere decir que **sólo la huella que deja la inflamación es lo que se puede discernir en la carne. Cualquier** instancia en que aparezca el vocablo **צָרֶבֶת, se refiere al fruncimiento de la piel que se arruga por** efecto del **calor, como en** el versículo: **"Y por ella se fruncirán [וְנִצְרְבוּ] todos los rostros."**[66] Es lo que se llama ***retraire*** **en francés antiguo.**[67]

צָרֶבֶת / CICATRIZ. Esta palabra significa lo mismo que ***rétrecimentt*** **en francés antiguo.**[68]

64. El sustantivo נֶגַע es masculino, por lo que el pronombre הִוא, que es femenino, no puede referirse a él. Se refiere a cualquiera de los sustantivos שְׂאֵת o בַּהֶרֶת enunciados en el v. 13:19, que aquí están implícitos *(Séfer haZikarón).*

65. No quiere decir "*debajo* de ella". La expresión תַּחַת (aquí con sufijo pronominal, תַּחְתֶּיהָ) puede ser utilizada con ambas acepciones. Esta misma acepción tiene en *Shemot* 16:29.

66. *Yejezkel* 21:3.

67. En francés moderno, *rétrécir*; en español, "encogerse", "fruncirse".

68. En francés moderno, *rétrécissement*; en español, "encogimiento".

בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה:
כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר
לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר
צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ
הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא: כו וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: כז וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת
הִוא: כח וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת

brillante blanquirojiza o puramente
blanca, 25 *el kohén la mirará, y he aquí*
que el pelo en la mancha brillante se ha
vuelto blanco y su aspecto es más
hundido que la piel, es tzaráat: en la
quemadura hizo erupción; y el kohén lo
declarará impuro, es afección de
tzaráat. 26 *Y si el kohén la mira, y he aquí*
que en la mancha brillante no hay pelo
blanco y no está más hundida que la
piel, siendo tenue, entonces el kohén lo
confinará por un periodo de siete días.
27 *El kohén lo mirará en el séptimo día:*
si se ha extendido en la piel, el kohén lo
declarará impuro, es afección de
tzaráat. 28 *Pero si la mancha brillante*
permaneciese en su lugar sin haberse
extendido en la piel, y es tenue, es
hinchazón de la quemadura y el kohén lo
declarará puro, ya que es la cicatriz de

ONKELÓS

בהרא חורא סמקא או חורא: כה ויחזי יתה כהנא והא אתהפיך שער חור בבהרתא ומחזהא עמיק מן
משכא סגירותא היא בכואה סגיאה ויסאב יתיה כהנא מכתש סגירותא היא: כו ואם יחזנה כהנא והא
לית בבהרתא שער חור ומכיכא ליתהא מן משכא והיא עמיא ויסגרניה כהנא שבעא יומין: כז ויחזניה
כהנא ביומא שביעאה אם אוספא תוסף במשכא ויסאב כהנא יתיה מכתש סגירותא היא: כח ואם
באתרהא קמת בהרתא לא אוספת במשכא והיא עמיא עמק כואה היא וידכניה כהנא ארי רשם

RASHÍ

(כד) מחית המכוה. שנימינ"ט בלע"ז. כשחיתה המכוה נהפכה לבהרת פתוכה או לבנה חלקה, וסימני מכוה וסימני שחין שוים הם ולמה חלקן הכתוב לומר שאין מצטרפין זה עם זה נולד חצי גריס בשחין וחצי גריס במכוה לא ידונו כגריס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. מחית המכוה / LA PIEL SANA DE LA QUEMADURA. El término מחית significa aquí lo mismo que ***sanement*** **en francés antiguo.**[69] **Cuando la quemadura se curó, se transformó en una mancha brillante [*bahéret*], mezcla** de blanco y rojo **o en blanco puro. Los signos** de impureza **de una quemadura y los signos** de impureza **de una inflamación son los mismos.** Siendo así, **¿por qué razón la Escritura** los describió **por separado? Para decir que no se combinan uno con otro,** es decir, que si en una persona **apareció la mitad de un *geris***[70] de *bahéret* **en una inflamación y la mitad de un *geris*** de *bahéret* **en una quemadura, no los juzgamos como si fueran un *geris*** completo de *bahéret.*[71]

69. Ver al respecto la nota 46 de esta misma parashá.

70. *Geris* es el nombre que se le daba a una especie de habichuela grande; para efectos de las leyes de impureza, es el tamaño mínimo que causa impureza.

71. *Julín* 8a. Por consiguiente, no se declara impura a la persona por el tamaño combinado de ambos *geris.*

הַמִּכְוָה הִוא: פ
חמישי כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן: ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ
שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק
הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא:
לא וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר

la quemadura.
29 Un hombre o una mujer en quienes
hubiese una afección en el cuero
cabelludo o en la barba: 30 el kohén
mirará la afección, y he aquí que su
aspecto es más hundido que la piel y en
él hay pelo amarillento, débil, entonces
el kohén lo declarará impuro; es nétek,
es tzaráat del cuero cabelludo o de la
barba. 31 Pero si el kohén mira la
afección de nétek, y he aquí que su
aspecto no es más hundido que la piel y

ONKELÓS

כְּוָאָה הִיא: כט וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא בְּרֵישָׁא אוֹ בִדְקַן: ל וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא
וְהָא מֶחֱזוֹהִי עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא וּבֵיהּ שְׂעַר סָמֹק דַּעְדַּק וִיסָאֵב יָתֵיהּ כַּהֲנָא נִתְקָא הוּא סְגִירוּת
רֵישָׁא אוֹ דִקְנָא הוּא: לא וַאֲרֵי יֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתַּשׁ נִתְקָא וְהָא לֵית מֶחֱזוֹהִי עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא

RASHÍ

(כט) בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן. בָּא הַכָּתוּב לַחֲלֹק בֵּין נֶגַע שֶׁבִּמְקוֹם שֵׂעָר לְנֶגַע שֶׁבִּמְקוֹם בָּשָׂר, שֶׁזֶּה סִימָנוֹ בְּשֵׂעָר לָבָן, וְזֶה סִימָנוֹ בְּשֵׂעָר צָהוֹב: **(ל) וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב.** שֶׁנֶּהְפַּךְ שֵׂעָר שָׁחוֹר שֶׁבּוֹ לְצָהוֹב: **נֶתֶק הוּא.** כָּךְ שְׁמוֹ שֶׁל נֶגַע שֶׁבִּמְקוֹם שֵׂעָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן / EN EL CUERO CABELLUDO O EN LA BARBA. En este versículo **la Escritura hace una distinción entre una afección cutánea que está en un sitio** donde hay **pelo** y **una afección cutánea que está en un sitio** donde hay **carne. Pues** con respecto a **esta** afección –en la carne–, **su signo** de impureza **es el pelo blanco, mientras que** la de **esta** otra afección –donde hay pelo– **su signo** de impureza **es pelo amarillento.**[72]

30. וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב / Y EN ÉL HAY PELO AMARILLENTO. Es decir, **que el pelo obscuro se transformó en pelo amarillento.**[73]

נֶתֶק הוּא / ES NÉTEK. Así es el nombre de una afección cutánea en un lugar del cuerpo donde haya **pelo.**[74]

72. *Baraitá d'Rabí Ishmael* 1:3. Rashí explica aquí por qué razón la Torá enunció el caso de tzaráat en un lugar del cuerpo donde haya pelo, si las leyes que enunciará son básicamente idénticas a las ya descritas con respecto a los casos anteriores. Lo hace para enfatizar la diferencia esencial entre ambos casos: aquí el signo de impureza es el pelo amarillento en la afección, mientras que allá es el pelo blanco (*Séfer haZikarón*).

73. El pelo amarillento es signo de impureza únicamente si apareció a consecuencia de la afección, pero no si ya era de este color originalmente (*Mizrají*).

74. Puesto que no se cuenta con un vocablo equivalente en español para traducir נֶתֶק, *nétek*, hemos preferido simplemente transliterarlo. En algunas traducciones se lo ha vertido por "alopecia", pero tal traducción no es exacta. Alopecia designa en general la caída del cabello. La *nétek*, sin embargo, además de ello tiene la particularidad de que en ella aparece pelo débil y amarillento. La palabra נֶתֶק misma se deriva de la raíz נתק, "desprenderse". Esta afección es llamada así porque en ella el pelo se desprende [נִתָּק] y cae a causa de la afección (Rabí Obadiá de Bertinoro, *Negaim* 1:1).

וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: לב וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־
פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב
וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר:
לג וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ

no hay en ella pelo obscuro, entonces el
kohén confinará la afección de nétek
por un periodo de siete días. 32 *El kohén*
mirará la afección en el séptimo día, y
he aquí que la nétek no se ha extendido
y no hay en ella pelo amarillento, y el
aspecto de la nétek no es más hundido
que la piel; 33 *entonces se rasurará*
sin rasurar lo que esté con la nétek,

ONKELÓS

וְשֵׂעַר אֻכָּם לֵית בֵּיהּ וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתָּשׁ נִתְקָא שִׁבְעַת יוֹמִין: לב וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא
יָת מַכְתָּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא לָא אוֹסֵף נִתְקָא וְלָא הֲוָת בֵּיהּ שְׂעַר סָמֹק
וּמֶחֱזֵי נִתְקָא לֵית עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא: לג וִיגַלַּח סַחֲרָנֵי נִתְקָא וּדְעִם נִתְקָא לָא יְגַלַּח

RASHÍ

(לא) **וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ.** הָא, אִם הָיָה בוֹ שֵׂעָר שָׁחוֹר, טָהוֹר, וְאֵין צָרִיךְ לְהַסְגֵּר, שֶׁשֵּׂעָר שָׁחוֹר סִימַן טָהֳרָה הוּא בִּנְתָקִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח בּוֹ וְגוֹ׳ (לקמן יג:לז): (לב) **וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה וְגוֹ׳.** הָא, אִם פָּשָׂה אוֹ הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהוֹב, טָמֵא: (לג) **וְהִתְגַּלָּח.** סְבִיבוֹת הַנֶּתֶק: **וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ.** מַנִּיחַ שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת סָמוּךְ לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ / Y NO HAY EN ELLA PELO OBSCURO. Pero si en ella hubiere pelo obscuro, la persona **es pura y no precisará confinamiento. Pues el pelo obscuro constituye un signo de pureza en las afecciones en lugares velludos [*netakim*], como se declara: "Y pelo obscuro ha brotado en ella, etc."**[75]

32. וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה וְגוֹ׳ / Y HE AQUÍ QUE LA NÉTEK NO SE HA EXTENDIDO, ETC. Pero si se ha extendido o si en ella hubiere pelo amarillento, será impuro.[76]

33. וְהִתְגַּלָּח / ENTONCES SE RASURARÁ. Alrededor de la nétek.[77]

וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ / SIN RASURAR LO QUE ESTÉ CON LA NÉTEK. Deja dos pelos junto a ella a su

75. *Torat Kohanim* 13:125. *Infra*, v. 13:37. En el caso de la *bahéret*, la Torá dijo que si "el pelo no se volvió blanco, el kohén confinará la afección por un periodo de siete días". De ahí se infirió que si el pelo sí se volvió blanco, entonces la afección es impura. Puesto que aquí la Torá dice algo similar –que si no aparece pelo negro la persona deberá ser confinada–, de ahí se pudo haber inferido que si apareció un pelo negro, ello constituye un signo de impureza, al igual que en el caso de la *bahéret*. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que la aparición de pelo negro siempre es signo de pureza (*Mizrají*).

76. En el v. 13:10, en la frase "...y el pelo se ha vuelto blanco o hay carne sana [וּמִחְיַת בָּשָׂר]" se interpretó el prefijo ו en el sentido de "o", lo que indicaba que la aparición de pelo blanco sin carne sana o carne sana sin pelo blanco en la mancha clara, constituían cada uno por sí mismo un signo de impureza. Por esta razón, en la frase "...la nétek no se ha extendido y no [וְלֹא] hay pelo amarillento en ella" el prefijo וְ de la palabra וְלֹא se pudo haber entendido como una disyunción ["o"] en vez de una conjunción copulativa ["y"]. Esto hubiera implicado que la presencia de uno de estos dos signos bastaba para confinar a la persona, pero que se precisan ambos signos para declarar impura a la persona. Por esta razón, Rashí explica aquí que cualquiera de estos dos signos es suficiente para declararlo impuro (*Baer Heteb*).

77. *Negaim* 10:5. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, que añadió la frase סַחֲרָנֵי נִתְקָא, *alrededor de la nétek*, en su traducción de esta frase.

וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
שֵׁנִית: לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר
אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: לה וְאִם־
פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי
טָהֳרָתוֹ: לו וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר

y el kohén confinará la nétek por segunda vez durante un periodo de siete días.
34 *El kohén mirará la nétek en el séptimo día, y he aquí la nétek no se ha extendido en la piel y su aspecto no es más hundido que la piel, entonces el kohén lo declarará puro, y sumergirá sus vestimentas y será puro.*
35 *Y si la nétek se hubiese extendido en la piel después de haber sido declarado puro,*
36 *entonces el kohén lo mirará, y he aquí que la nétek se ha extendido en la piel, el kohén no necesitará buscar pelo*

ONKELÓS

וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת נִתְקָא שִׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּת: לד וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא יָת נִתְקָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא לָא אוֹסִיף נִתְקָא בְּמַשְׁכָּא וּמֶחֱזוֹהִי לֵיתוֹהִי עֲמִיק מִן מַשְׁכָּא וִידַכֵּי יָתֵיהּ כַּהֲנָא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִדְכֵּי: לה וְאִם אוֹסָפָא יוֹסִיף נִתְקָא בְּמַשְׁכָּא בָּתַר דָּכוּתֵיהּ: לו וְיֶחֱזְנֵיהּ כַּהֲנָא וְהָא אוֹסִיף נִתְקָא בְּמַשְׁכָּא לָא יְבַקַּר כַּהֲנָא לְשַׂעַר

RASHÍ

סָבִיב, כְּדֵי שֶׁיְּהֵא נִכָּר אִם פָּשָׂה, לִי אֶלָּא פּוֹשֶׂה לְאַחַר הַפְּטוֹר. מִנַּיִן שֶׁאִם יִפְשֶׂה יַעֲבוֹר הַשְּׂעָרוֹת וְיֵצֵא אַף בְּסוֹף שָׁבוּעַ רִאשׁוֹן וּבְסוֹף שָׁבוּעַ לְמְקוֹם הַגִּלּוּחַ: (לה) **אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ.** אֵין שֵׁנִי? תַּלְמוּד לוֹמַר: פָּשֹׂה יִפְשֶׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

alrededor, para que sea reconocible si es que se extendió. Pues si es que se extiende pasará más allá de los pelos y saldrá al sitio rasurado.[78]

35. אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ / DESPUÉS DE HABER SIDO DECLARADO PURO. Basado en este versículo, **sólo sé que si la nétek se ha extendido después de haber sido enviado** por el kohén tras haberlo declarado puro, entonces será impuro. **Pero, ¿de dónde sé que incluso al final de los primeros siete días y de los segundos siete días** si la afección se ha propagado también será impuro?[79] Para indicar eso, **este versículo declara: "Si de cualquier modo se extiende"**, expresión enfática que implica: en cualquier circunstancia.[80]

---

78. *Torat Kohanim* 13:133. La frase וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ no debe entenderse en el sentido de "y no rasurará la nétek" (en cuyo caso el vocablo אֶת actuaría como acusativo). Éste obviamente no puede ser su significado; puesto que que la nétek misma se caracteriza por ser una afección de la cual se desprendió todo cabello, no tendría sentido decir que no debería rasurarla (*Masquil leDavid*). Por lo tanto, el vocablo אֶת aquí debe entenderse en el sentido de "junto con", es decir, que se refiere a aquello que se halla junto a la nétek. אֶת en ocasiones no actúa como acusativo, sino que substituye a la preposición "con".

79. Al igual que en los otros casos de tzaráat, el hecho de que la afección se haya propagado constituye en sí mismo un signo de impureza y ya no es necesario confinar a la persona. Rashí ya precisó esto en el caso de la *bahéret*, en el v. 13:5, *s.v.* וְהִסְגִּירוֹ שֵׁנִית, así como en el v. 13:32, *s.v.* וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה וְגוֹ'.

80. *Torat Kohanim* 13:134. La frase en hebreo es וְאִם פָּשֹׂה יִפְשֶׂה, que es una expresión verbal doble que literalmente significa: "y si extenderse, se extiende". Aquí la hemos traducido siguiendo la explicación que da Rashí.

הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ לז וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס לח וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃

amarillento; es impuro. [37] *Pero si la nétek ha conservado su aspecto y en ella ha brotado pelo obscuro, la nétek ha sanado; puro es, el kohén lo declarará puro.*

[38] *Si un hombre o una mujer tuviesen manchas blancas en la piel de su carne,*

ONKELÓS

סָמֵק מְסָאַב הוּא׃ לז וְאִם קָם נִתְקָא וְשֵׂעַר אֻכָּם צְמַח בֵּיהּ אִתַּסִּי נִתְקָא דְּכֵי הוּא וִידַכֵּינֵיהּ כַּהֲנָא׃ לח וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בִמְשַׁךְ בִּסְרְהוֹן בַּהֲרָן בַּהֲרָן חִוְּרָן׃

RASHÍ

(לז) **וְשֵׂעָר שָׁחֹר.** מִנַּיִן אַף הַיָּרוֹק וְהָאָדוֹם שֶׁאֵינוֹ צָהוֹב? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשֵׂעָר. **הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן.** הָא, טָמֵא שֶׁטִּהֲרוֹ הַכֹּהֵן, לֹא טָהוֹר: (לח) **בֶּהָרֹת.** חֲבַרְבּוּרוֹת: צָהוֹב כְּמוֹ זָהוֹב. אורבל"א בְּלַעַ"ז: **טָהוֹר** וְלָמָּה צָהוֹב דּוֹמֶה? לְתַבְנִית הַזָּהָב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. **וְשֵׂעָר שָׁחֹר** / Y PELO OBSCURO. **¿De dónde aprendemos que incluso pelo amarillento [יָרוֹק]**[81] **o rojizo que no sean dorados** también constituyen signos de pureza? Para indicar eso, **este versículo enuncia** la frase **"y pelo..."** lo que implica otros matices.[82] **El vocablo צָהוֹב** empleado aquí se refiere a un color **similar al aspecto del oro.**[83] La palabra **צָהוֹב es similar** en significado al término **זָהוֹב, "dorado".** Significa lo mismo que ***orable*** **en francés antiguo.**[84]

טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן / PURO ES; EL KOHÉN LO DECLARARÁ PURO. **Pero** una afección cutánea **impura que el kohén haya declarado pura no será pura.**[85]

38. **בֶּהָרֹת** / MANCHAS. Esta palabra significa **"manchas".**[86]

81. Aunque en hebreo moderno la palabra יָרוֹק es utilizada sólo para designar el verde, en tiempos antiguos no necesariamente tenía esta misma acepción. En *Yirmeyahu* 30:6 vemos que es utilizado para designar un cierto matiz de amarillo (posiblemente pálido), y es en este sentido que Rashí lo emplea aquí [ver también su comentario a *Debarim* 28:22] (*Lifshutó shel Rashí*). Aquí Rashí se refiere a un matiz de amarillo que es diferente al צָהוֹב empleado por la Torá, el cual explicará que se trata de un matiz de amarillo dorado. No obstante, ver la descripción que hace de la palabra יְרַקְרַק en el v. 13:49.

82. *Torat Kohanim* 13:137. En la frase וְשֵׂעָר, el prefijo וְ actúa como conjunción ("*y* pelo negro") y, por lo tanto, permite inferir que *además* del pelo negro también otros colores de pelo indican pureza.

83. *Torat Kohanim* 13:122.

84. Este vocablo significa "dorado". En francés moderno se dice *doré*. Todos estos vocablos son variaciones de la palabra "oro". En algunos manuscritos de Rashí en vez de *orable* aparece la frase *or pale*, que quiere decir "oro pálido".

85. *Torat Kohanim* 13:140. El versículo explícitamente dice que el kohén declarará pura a la afección solamente cuando en realidad sí sea pura. De ahí Rashí infiere que si la afección es impura, incluso si un kohén la declara pura eso no implica que efectivamente será considerada como tal. Rashí precisa esto porque se pudo haber pensado erróneamente que, puesto que la Torá concedió al kohén la prerrogativa de declarar si una afección es impura, él tiene el poder de declarar puro lo impuro, aunque ello contradiga la realidad. Aquí Rashí enfatiza que no es así (*Baer Heteb*).

86. En este versículo, a pesar de estar relacionado con בַּהֶרֶת, la palabra בֶּהָרוֹת no se refiere a manchas impuras de tzaráat, sino que designa manchas puras en la piel. Ver también el comentario de Rashí al v. 13:2, *s.v.* בַּהֶרֶת.

לט וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא: ס ששי {שלישי}
מ וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא: מא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא:

[39] *el kohén mirará, y he aquí que en la piel de su carne hay manchas blancas pálidas, es una mancha lustrosa que ha brotado en la piel; puro es.*
[40] *Si el cabello de la cabeza de un hombre se cae, es calvo occipital, puro es.* [41] *Y si su cabello se cae del lado de su rostro, es calvo frontal, puro es.*

ONKELÓS

לט וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא בְמְשַׁךְ בִּסְרְהוֹן בַּהֲרָן עַמְיָן חִוְּרָן בַּהֲקָא הוּא סְגֵי בְמַשְׁכָּא דְּכֵי הוּא: מ וּגְבַר אֲרֵי יִתַּר שְׂעַר רֵישֵׁיהּ קְרַח הוּא דְּכֵי הוּא: מא וְאִם מִלְּקֳבֵל אַפּוֹהִי יִתַּר שְׂעַר רֵישֵׁיהּ גְּלוֹשׁ הוּא דְּכֵי הוּא:

RASHÍ

(לט) **כֵּהוֹת לְבָנֹת.** שֶׁאֵין לוֹבֶן שֶׁלָּהֶן עַז, אֶלָּא כֵּהֶה: **בֹּהַק.** כְּמוֹ לוֹבֶן הַנִּרְאֶה בִּבְשַׂר אָדָם אָדוֹם שֶׁקּוֹרִין רו"ש, בֵּין חֲבַרְבּוּרוֹת אַדְמִימוּתוֹ קָרוּי בֹּהַק. כְּאִישׁ עַדְשָׁן שֶׁבֵּין עֲדָשָׁה לַעֲדָשָׁה מַבְהִיק הַבָּשָׂר בְּלוֹבֶן צַח: (מ) **קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא.** טָהוֹר מִטֻּמְאַת נְתָקִין, שֶׁאֵינוֹ נִדּוֹן בְּסִימָנֵי רֹאשׁ וְזָקָן שֶׁהֵם מְקוֹם שֵׂעָר, אֶלָּא בְּסִימָנֵי נֶגַע עוֹר בָּשָׂר {בְּשֵׂעָר לָבָן} וּמִחְיָה וּפִשְׂיוֹן: (מא) **וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו.** מִשִּׁפּוּעַ קָדְקֹד כְּלַפֵּי פָנָיו קָרוּי גַּבַּחַת, וְאַף הַצְּדָעִין שֶׁמִּכָּאן וּמִכָּאן בִּכְלָל. וּמִשִּׁפּוּעַ קָדְקֹד כְּלַפֵּי אֲחוֹרָיו קָרוּי קָרַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. **כֵּהוֹת לְבָנֹת** / BLANCAS PÁLIDAS. Es decir, **que su blancura no es intensa, sino tenue.**

בֹּהַק / BÓHAK. Aquello **como la mancha blanquecina que se observa en una persona rubicunda –la cual es llamada *ros*** en francés antiguo–[87] **entre las manchas de su complexión rubicunda, es llamado *bóhak*** en hebreo. Es **como un pecoso** en quien **entre cada peca la carne brilla con blancura lustrosa.**

40. **קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא** / ES CALVO OCCIPITAL; PURO ES. **Es puro de la impureza de *netakim*,** afecciones de nétek.[88] **Pues** esta persona **no es juzgada por los signos del cuero cabelludo y la barba, que son sitios** del cuerpo **donde hay pelo, sino por los signos de afecciones cutáneas de la carne,** a saber, **{por pelo blanco}**,[89] **carne sana y propagación.**

41. **וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו** / Y SI [SU CABELLO SE CAE] DEL LADO DE SU ROSTRO. La falta de cabello **desde donde la coronilla del cráneo se sesga hacia el rostro es llamada calvicie frontal [גַּבַּחַת, *gabájat*]. Las sienes a ambos lados también están incluidas** en esta categoría. **Y desde donde la coronilla del cráneo se sesga hacia la parte posterior** de la cabeza **es llamada calvicie occipital [קָרַחַת, *karájat*].**[90]

87. En francés moderno, *rosé*; en español, "rosado". La descripción que hace Rashí se refiere al color de la complexión de la persona, no al color del *bóhak*.

88. *Baraitá d'Rabí Ishmael* 1:5. Este versículo habla de un caso donde la afección se desarrolló en la calvicie occipital de una persona. La pérdida del cabello en sí misma no constituye una afección de nétek y es por esta razón que la persona no es impura a causa de eso. Sin embargo, ello no quiere decir que no es impura en absoluto, puesto que en el v. 13:42 se describe la aparición de la afección (*Gur Aryé*).

89. De hecho, el pelo blanco no es considerado signo de impureza en afecciones que aparecen en las partes calvas de la cabeza. Por esta razón, es posible que esta frase se deba al error de un copista. En algunas ediciones antiguas de Rashí no aparece. Ver al respecto lo que comenta R. J. D. Chavel en la edición de Rashí de Mosad haRab Kook.

90. *Torat Kohanim* 13:144.

42 *Y si en la calvicie occipital o frontal hubiera una afección blanca rojiza, es un brote de tzaráat en la calvicie occipital o frontal.* 43 *El kohén lo verá, y he aquí que hay una afección de mancha clara que es blanca rojiza en su clava occipital o frontal, semejante al aspecto de tzaráat en la piel de la carne.* 44 *Él es un hombre afectado de tzaráat, impuro es; el kohén lo declarará impuro, su*

מב וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת
הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ:
מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־
הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר
בָּשָׂר: מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא
הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן

ONKELÓS

מב וַאֲרֵי יְהֵי בְקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בִגְלוֹשׁוּתֵיהּ מַכְתַּשׁ חִוַּר סָמוֹק סְגִירוּת סָגְיָא הִיא בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בִגְלוֹשׁוּתֵיהּ: מג וְיֶחֱזֵי יָתֵיהּ כַּהֲנָא וְהָא עָמִיק מַכְתָּשָׁא חִוְּרָא סַמְּקָא בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בִגְלוֹשׁוּתֵיהּ כְּמֶחֱזֵי סְגִירוּתָא מְשַׁךְ בִּסְרָא: מד גְּבַר סְגִיר הוּא מְסָאַב הוּא סָאֲבָא יְסָאֲבִנֵּיהּ כַּהֲנָא

RASHÍ

(מב) **נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם.** פָּתוּךְ. מִנַּיִן שְׁאָר הַמַּרְאוֹת? תַּלְמוּד לוֹמַר: נֶגַע. כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר, כְּמַרְאֵה הַצָּרַעַת הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת עוֹר בָּשָׂר: אָדָם כִּי יִהְיֶה בְעוֹר בְּשָׂרוֹ (לקמן יג:ב). וּמָה אָמוּר בּוֹ? שֶׁמְּטַמֵּא בְּאַרְבָּעָה מַרְאוֹת, וְנִדּוֹן בִּשְׁנֵי שָׁבוּעוֹת, וְלֹא כְּמַרְאֵה צָרַעַת הָאָמוּר בִּשְׁחִין וּמִכְוָה, שֶׁהוּא נִדּוֹן בְּשָׁבוּעַ אֶחָד. וְלֹא כְּמַרְאֵה נְתָקִין שֶׁל מְקוֹם שֵׂעָר, שֶׁאֵין מְטַמְּאִין בְּאַרְבָּעָה מַרְאוֹת {שְׂאֵת וְתוֹלַדְתָּהּ בַּהֶרֶת וְתוֹלַדְתָּהּ}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42. **נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם** / UNA AFECCIÓN BLANCA ROJIZA. Esta frase quiere decir que la afección está **listada** con blanco y rojo. Ahora bien, **¿de dónde aprendemos que otros aspectos** también son impuros?[91] Para indicar eso, **el versículo** siguiente **declara** que esta afección es impura si es **"como el aspecto de tzaráat en la piel de la carne."**[92] Es decir, **como el aspecto del tzaráat mencionada en la sección** que trata acerca de afecciones impuras en **la piel de la carne: "Si una persona tiene en la piel de su carne..."**[93] **¿Y qué es lo que se dice con respecto a ella? Que causa impureza mediante cuatro aspectos** –es decir, cuatro matices de blancura– **y es juzgado durante dos semanas** para determinar si su afección es pura o impura. **Pero la afección en la cabeza no es considerada como el aspecto de tzaráat mencionado acerca de la inflamación [*shejín*] y de la quemadura, los cuales son juzgados en una semana. Ni tampoco es como el aspecto de la nétek en un sitio donde hay pelo, el cual no causa impureza con los cuatro aspectos: {la mancha clara [*seet*] y su derivada; la mancha brillante [*bahéret*] y su derivada}.**[94]

91. Es decir, ¿de dónde sabemos que otras apariencias que son consideradas impuras en la piel también son consideradas impuras en las afecciones de la cabeza si es que también tienen una mezcla listada de blanco y rojo?

92. Ver *infra*, v. 13:43. La comparación que hace ese versículo entre las afecciones de la cabeza y las de la piel enunciadas en el v. 13:2 indica que ambos casos comparten características similares. Rashí las explicará a continuación.

93. *Supra*, v. 13:2.

94. *Negaim* 3:6; 10:10. Con respecto a los cuatro matices de blanco, ver más arriba la nota 25. Esto quiere decir que tratándose de afecciones de nétek, para declararlas impuras no se precisa que la afección presente alguno de los matices de blanco exigidos en el caso de afecciones de la piel; en las afecciones de nétek no hace diferencia cuál es el color de la mancha (*Masquil leDavid*).

בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ: מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ
הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ
יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה

afección está en su cabeza.
45 *La persona afectada de tzaráat en quien esté la afección tendrá sus vestimentas rasgadas y no se cortará el cabello, y hasta el bigote se cubrirá;*

ONKELÓS

בְּרֵישֵׁיהּ מַכְתָּשֵׁיהּ: מה וּסְגִירָא דִּי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא לְבוּשׁוֹהִי יְהוֹן מְבַזְּעִין וְרֵישֵׁיהּ יְהֵי פְרִיעַ וְעַל שָׂפָם כַּאֲבֵלָא יִתְעַטָּף

RASHÍ

(מד) **בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ.** אֵין לִי אֶלָּא נְתָקִין. מִנַּיִן לְרַבּוֹת שְׁאָר הַמְנֻגָּעִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ לְרַבּוֹת אֶת כֻּלָּן. עַל כֻּלָּן הוּא אוֹמֵר בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְגוֹ': (מה) **פְּרֻמִים.** קְרוּעִים: **פָּרוּעַ.** מְגֻדָּל שֵׂעָר: **וְעַל שָׂפָם יַעְטֶה.** כְּאָבֵל: **שָׂפָם.** שְׂעַר הַשְּׂפָתַיִם. גרנו"ן בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ / SU AFECCIÓN ESTÁ EN SU CABEZA. De este pasaje **lo único que sé es que las leyes** que serán enunciadas a continuación solamente se aplican a **las afecciones de nétek. ¿De dónde aprendemos que ello también incluye a otros afectados de tzaráat?** Para indicar esto, este **versículo declara** que el kohén **טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ, "lo declarará impuro".** Esta expresión verbal doble fue enunciada **para incluir todos los casos. Es con respecto a todos ellos que se declara: "Sus vestimentas serán rasgadas, etc."** [95]

45. פְּרֻמִים / RASGADAS. Este término significa **"desgarradas".** [96]

פָּרוּעַ / EL CABELLO SIN CORTAR. Esta expresión quiere decir que **se dejará crecer el cabello.** [97]

וְעַל שָׂפָם יַעְטֶה / Y HASTA EL BIGOTE SE CUBRIRÁ. Como una persona en luto. [98]

שָׂפָם / BIGOTE. Este término designa **el pelo que está sobre los labios.** Significa lo mismo que ***grenon*** **en francés antiguo.** [99]

95. *Torat Kohanim* 13:154. En el versículo siguiente se enunciarán dos leyes, desgarrar la ropa y dejarse crecer el cabello. Estas leyes son enunciadas en el contexto de las afecciones en las calvicies occipitales y frontales que constituyen el tópico de los vv. 13:40-44. Puesto que el v. 13:44 da como razón que en este caso "su afección está en su cabeza", de ello se puede aprender que esas mismas leyes se aplican a otras afecciones similares en la cabeza, no sólo la occipital y la frontal. Ahora bien, eso no las hace extensivas a todos los demás tipos de afecciones del cuerpo. Ello se aprende de la expresión verbal doble טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ [compuesta por un verbo conjugado, יְטַמְּאֶנּוּ, y un infinitivo absoluto, טַמֵּא]. Puesto que hubiera bastado con enunciar un solo verbo, el hecho de que la Torá haya agregado otro indica que estas leyes también son aplicables a todos los demás casos (*Baer Heteb*). Como en español es difícil traducir el sentido de esta expresión verbal doble, la hemos vertido como si fuera una expresión simple.

96. *Torat Kohanim* 13:154.

97. *Torat Kohanim* 13:154. En este mismo sentido explicó Rashí el verbo relacionado תִּפְרָעוּ en el v. 10:6. Sobre las diversas acepciones que puede adopar la raíz פרע, ver la nota 54 de la parashat *Sheminí*.

98. *Torat Kohanim* 13:154. De igual modo explicó el Targum la razón de esto. Rashí precisa esto porque las dos otras prácticas –el desgarrarse la ropa y no cortarse el cabello– son signos evidentes de luto, mientras que no es claro por qué hay que cubrirse la cabeza hasta el bigote. Rashí explica entonces que esto también constituye un signo de luto. Esto se aprende de *Yejezkel* 24:17, donde Dios dijo al profeta Yejezkel que no se cubriera los bigotes en señal de duelo (*Beer baSadé*).

99. En francés moderno, *moustache*. Es posible que el antiguo vocablo francés *grenon* esté relacionado

וְטָמֵא ׀ טָמֵא יִקְרָא: מו כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא
בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ: ס

"¡impuro, impuro!" deberá clamar.
46 Todos los días en que tenga la afección permanecerá impuro; impuro es. Aislado deberá permanecer; fuera del campamento será su morada.

ONKELÓS

וְלָא תִסְתַּאֲבוּן וְלָא תִסְתַּאֲבוּן יִקְרֵי: מו כָּל יוֹמֵי דִּי מַכְתָּשָׁא בֵיהּ
יְהֵי מְסָאַב מְסָאַב הוּא בִּלְחוֹדוֹהִי יִתֵּב מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא מוֹתְבֵיהּ:

RASHÍ

וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא. מַשְׁמִיעַ שֶׁהוּא טָמֵא וְיִפְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ: (מו) **בָּדָד יֵשֵׁב.** שֶׁלֹּא יִהְיוּ שְׁאָר טְמֵאִים יוֹשְׁבִים עִמּוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: מַה נִּשְׁתַּנָּה מִשְּׁאָר טְמֵאִים לֵישֵׁב בָּדָד? הוֹאִיל וְהוּא הִבְדִּיל בִּלְשׁוֹן הָרָע בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ וּבֵין אִישׁ לְרֵעֵהוּ, אַף הוּא יִבָּדֵל: **מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** חוּץ לְשָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא / "¡IMPURO! ¡IMPURO!" DEBERÁ CLAMAR. Al decir esto, **informa a los demás que él es impuro, para que se aparten de él.**[100]

46. בָּדָד יֵשֵׁב / AISLADO DEBERÁ PERMANECER. Es decir, **que otras personas impuras no estén con él.**[101] **Y nuestros Maestros dijeron** al respecto: **¿En qué el** *metzorá* –el individuo con tzaráat– **es diferente a los demás individuos impuros para que permanezca aislado? Puesto que por medio de la maledicencia**[102] **él causó división entre un hombre y su compañero, y entre un hombre y su esposa, por eso mismo** medida por medida **él deberá ser mantenido aparte.**[103]

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / FUERA DEL CAMPAMENTO. **Fuera de los tres**[104] **campamentos.**[105]

con la palabra "greña" en español. Si es así, ambas probablemente se derivarían de la palabra céltica *grenn*, que significa "pelo en la cara".

100. *Torat Kohanim* 13:155. Rashí explica esto porque de la frase en hebreo se pudo haber entendido que él llama "impuro" a otros. La raíz קרא, de la cual se deriva el verbo יִקְרָא, connota tanto "clamar" como "llamar".

101. Puesto que a continuación se dice que deberá ser enviado "fuera del campamento", lo cual implica fuera de los tres campamentos donde otras personas impuras pueden estar, según señalará Rashí, el enfatizar que "debe estar aislado" solamente puede significar que en su caso ni siquiera puede tener la compañía de otras personas impuras (*Beer baSadé*). Ver también la nota 105 de esta parashá.

102. Tzaráat era una enfermedad enviada por Dios para castigar diversos pecados, entre ellos la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia.

103. *Arajín* 16b.

104. *Torat Kohanim* 13:157. El Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto estaba dividido en tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim, donde estaba el Santuario. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit*, el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento de los leviim, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente a la que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b).

105. El versículo dice que deberá permanecer "aislado", lo cual indica que ninguna otra persona impura deberá hacerle compañía. Esto implica que el *metzorá* (el individuo con tzaráat) forzosamente era enviado fuera de los tres campamentos, ya que la persona contaminada con la impureza de un cadáver [*tamé met*] solamente era enviado fuera del campamento de los kohanim, pero podía permanecer en el campamento de los leviim, y la persona con impureza de flujo [*zab*] era enviado fuera incluso del campamento de los leviim (*Sifté Jajamim*).

מז וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת
בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים: מח אוֹ
בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ
בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר: מט וְהָיָה
הַנֶּגַע יְרַקְרַק ׀ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ
בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה
אֶת־הַכֹּהֵן: נ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים:

47 Si hubiese afección de tzaráat en
una vestimenta de lana o en una
vestimenta de lino, 48 en urdimbre o
trama de lino o de lana, en cuero o en
cualquier cosa hecha de cuero; 49 y la
afección es verde fuerte o rojo intenso,
en la vestimenta o en el cuero, en la
urdimbre o en la trama, o en cualquier
utensilio de cuero: afección de tzaráat
es, y deberá ser mostrada al kohén. 50 El
kohén mirará la afección y confinará la
afección por un periodo de siete días.

ONKELÓS

מז וּלְבוּשָׁא אֲרֵי יְהֵי בֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּ בִּלְבוּשׁ עֲמַר אוֹ בִּלְבוּשׁ כִּתָּן: מח אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא לְכִתָּנָא וּלְעַמְרָא אוֹ בְמַשְׁכָּא אוֹ בְּכָל עֲבִידַת מְשַׁךְ: מט וִיהֵי מַכְתָּשָׁא יָרוֹק אוֹ סָמוֹק בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְמַשְׁכָּא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְּכָל מָאן דִּמְשַׁךְ מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הוּא וְיִתַּחֲזֵי לְכַהֲנָא: נ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא וְיַסְגַּר יָת מַכְתָּשָׁא שַׁבְעַת יוֹמִין:

RASHÍ

(מח) **לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר.** שֶׁל פִּשְׁתִּים אוֹ שֶׁל צֶמֶר: **אוֹ בְעוֹר.** זֶה עוֹר שֶׁלֹּא נַעֲשָׂה בוֹ מְלָאכָה: **אוֹ בְּכָל מְלָאכֶת עוֹר.** זֶה עוֹר שֶׁנַּעֲשָׂה בוֹ מְלָאכָה: (מט) **יְרַקְרַק.** יָרוֹק שֶׁבַּיְּרֻקִּין: **אֲדַמְדָּם.** אָדוֹם שֶׁבָּאֲדֻמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר / DE LINO O DE LANA. Esta frase significa: **de lino o de lana.** [106]

אוֹ בְעוֹר / EN CUERO. Esto se refiere a un cuero en el cual no se ha realizado alguna labor. [107]

אוֹ בְּכָל מְלָאכֶת עוֹר / O EN CUALQUIER COSA HECHA DE CUERO. Esto se refiere a un cuero en el cual se ha realizado alguna labor para confeccionar una vestimenta o un utensilio.

49. יְרַקְרַק / VERDE INTENSO. Este vocablo indica **el más verde de los verdes.** [108]

אֲדַמְדָּם / ROJO INTENSO. El más rojo de los rojos. [109]

---

106. En la frase לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר, el prefijo preposicional לַ en ambas palabras no indica “a” o “para” como en otros lugares, sino “de”, indicando pertenencia (*Mizrají*).

107. Es decir, que no ha sido trabajado para confeccionar un utensilio o vestimenta. Esto se demuestra porque la frase siguiente hablará justamente de un cuero trabajado.

108. *Torat Kohanim* 13:161. De la frase en hebreo que Rashí utiliza no resulta evidente cuál es el matiz exacto que tenía en mente. En el v. 13:37, Rashí utiliza la palabra יָרוֹק dándole un sentido que con toda probabilidad se refiere a un matiz amarillento. Por esta razón, al decir aquí יָרוֹק שֶׁבַּיְּרוּקִין esto se podría entender en el sentido de “el más amarillo de los amarillos”. Sin embargo, el libro *Loazé Rashí baTanaj*, que explica los términos franceses que Rashí utiliza, cita un antiguo manuscrito donde en este comentario se halla la frase *tres vert*, que en francés significa “muy verde”. Esto parecería indicar que según Rashí el término יְרַקְרַק se refiere a un verde intenso. De cualquier modo, en *Hiljot Tzaráat* 12:1, Rambam explícitamente dice que las afecciones en la ropa tenían un color verde.

109. *Torat Kohanim* 13:161. Según Rashí, ambas palabras, יְרַקְרַק y אֲדַמְדָּם, son vocablos originados en una raíz de tres letras cuyas dos letras finales son duplicadas para indicar intensidad. יְרַקְרַק se deriva de ירק, “verde” [ver la nota anterior] y אֲדַמְדָּם de אדם, “rojo”. Aquí Rashí se aparta de otros eruditos gramaticales del hebreo que piensan que la duplicación de fuerza no indica intensidad, sino lo contrario (*Séfer haZikarón*).

נא וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־
בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה
הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת
הַנֶּגַע טָמֵא הוּא: נב וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד
אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי ׀ אוֹ אֶת־הָעֵרֶב
בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־

51 *En el séptimo día el kohén mirará la*
afección: si la afección se ha extendido
en la vestimenta, la urdimbre, la trama o
el cuero –para cualquier cosa que el
cuero haya sido trabajado–, la afección
es tzaráat maligna; impura es. 52 *Deberá*
quemar la vestimenta, la urdimbre, la
trama de lana o de lino, o cualquier

ONKELÓS

נא וְיֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אֲרֵי אוֹסֵף מַכְתָּשָׁא בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְמַשְׁכָּא לְכֹל דִּי יִתְעֲבֵד מַשְׁכָּא לְעֲבִידָא סְגִירוּת מְחַזְּרָא מַכְתָּשָׁא מְסָאַב הוּא: נב וְיוֹקֵיד יָת לְבוּשָׁא אוֹ יָת שִׁתְיָא אוֹ יָת עַרְבָא בְּעַמְרָא אוֹ בְכִתָּנָא אוֹ יָת כָּל

RASHÍ

(נא) **צָרַעַת מַמְאֶרֶת.** לְשׁוֹן סִלּוֹן מַמְאִיר (יחזקאל כח:כד). פוּינִינ"ט בְּלַעַ"ז. וּמִדְרָשׁוֹ, תֵּן בּוֹ מְאֵרָה שֶׁלֹּא תֵהָנֶה הֵימֶנּוּ: (נב) **בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים.** שֶׁל צֶמֶר אוֹ שֶׁל פִּשְׁתִּים. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, יָכוֹל יָבִיא גִּזֵּי צֶמֶר וַאֲנִיצֵי פִשְׁתָּן וְיִשְׂרְפֵם עִמּוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף. אֵינָהּ צְרִיכָה דָּבָר אַחֵר עִמָּהּ. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים? לְהוֹצִיא אֶת הָאִמְרִיּוֹת שֶׁבּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

51. **צָרַעַת מַמְאֶרֶת / TZARÁAT MALIGNA.** La palabra מַמְאֶרֶת **está relacionada con** la de la frase: **"Una espina punzante [מַמְאִיר]."**[110] Significa lo mismo que ***poiniant*** **en francés antiguo.**[111] **Su interpretación midráshica es la siguiente: pon sobre ella una maldición para que no obtengas ningún beneficio de la** prenda.[112]

52. **בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים / DE LANA O DE LINO.** Esta frase significa: **de lana o de lino.**[113] **Este es el significado simple** de la frase. **Y su interpretación midráshica es** la siguiente: De lo dicho aquí se **podría** haber pensado que la persona **debería traer tonsuras de lana y manojos de lino y quemarlos con la** vestimenta afectada.[114] Para indicar que no es así, al final **del versículo se declara** que **"deberá *quemarla* en fuego"**, lo cual implica que la vestimenta afectada **no requiere que ninguna otra** se quemada **junto con ella. Siendo así, ¿por qué** la Torá literalmente **dice "*en* la lana o *en* el lino"?**[115] **Para excluir** de la quema **los bordes [אִמְרִיּוֹת] que están *en*** la vestimenta

110. *Yejezkel* 28:24.

111. En francés moderno, *poignant*, es decir, "punzante". Según esta explicación, la tzaráat en la ropa es definida aquí como "punzante" porque causa dolor: el dolor que provoca en el dueño de la vestimenta la pérdida de la misma. En este mismo sentido lo tradujo el Targum (*Séfer haZikarón*).

112. *Torat Kohanim* 13:166. Según el midrash, este tipo de tzaráat es descrito como מַמְאֶרֶת para indicar que la vestimenta, por decirlo así, esta "maldita" en el sentido de que ya no se podrá obtener ningún beneficio de ella. מַמְאֶרֶת se derivaría entonces del vocablo מְאֵרָה, "maldición".

113. A pesar de que en la generalidad de los casos el prefijo preposicional ב significa "en" o "con", en las palabras בַּצֶּמֶר y בַפִּשְׁתִּים significa "de", indicando pertenencia (*Sifté Jajamim*).

114. Es decir, en caso de que el prefijo ב sí significase "con", ello implicaría que hay que quemar "la vestimenta, la urdimbre y la trama *con* lana o *con* lino".

115. Puesto que el versículo explícitamente afirma que la vestimenta deberá ser quemada sola, entonces el prefijo ב no significa "con". Sin embargo, todavía se podría entender en el sentido de "en", lo cual significaría que la quema de la vestimenta debe

כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע כִּי־
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
נג וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ
בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ נד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־
יָמִים שֵׁנִית׃ שביעי (רביעי) נה וְרָאָה הַכֹּהֵן
אַחֲרֵי ׀ הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה

utensilio de cuero en el que esté la afección, ya que es tzaráat maligna; al fuego será quemada.
53 *Pero si el kohén mira, y he aquí que la afección no se ha extendido en la vestimenta, en la urdimbre, en la trama o en cualquier utensilio de cuero,* 54 *el kohén ordenará, y lavarán aquello que tenga la afección, y lo confinará por segunda vez durante un periodo de siete días.* 55 *El kohén mirará después de haber sido lavada la afección, y he aquí*

ONKELÓS

מָאן דִּמְשַׁךְ דִּי יְהֵי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא אֲרֵי סְגִירוּת מְחַזְּרָא הִיא בְּנוּרָא תִּתּוֹקַד׃ נג וְאִם יֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא
לָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְּכָל מָאן דִּמְשַׁךְ׃ נד וִיפַקֵּד כַּהֲנָא וִיחַוְּרוּן
יָת דִּי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא וְיַסְגְּרִינֵּיהּ שִׁבְעַת יוֹמִין תִּנְיָנוּת׃ נה וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא בָּתַר דְּחַוַּרוּ יָת מַכְתָּשָׁא וְהָא

RASHÍ

שֶׁהֵן מִמִּין אַחֵר. אִמְרִיּוֹת לְשׁוֹן שָׂפָה,
כְּמוֹ אִמְרָא: (נד) **אֵת אֲשֶׁר בּוֹ הַנֶּגַע.** יָכוֹל
מְקוֹם הַנֶּגַע בִּלְבַד, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֵת
אֲשֶׁר בּוֹ הַנֶּגַע. יָכוֹל כָּל הַבֶּגֶד כֻּלּוֹ טָעוּן
כִּבּוּס, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַנֶּגַע. הָא כֵּיצַד?
יְכַבֵּס מִן הַבֶּגֶד עִמּוֹ: (נה) **אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס.** לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

afectada **que sean de otro material.**[116] La palabra **אִמְרִיּוֹת significa "borde", lo mismo que** el vocablo arameo **אִמְרָא.**

54. אֵת אֲשֶׁר בּוֹ הַנֶּגַע / AQUELLO QUE TENGA LA AFECCIÓN. De lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **únicamente** hay que lavar **el lugar de la afección.**[117] Para indicar que no es así, **el versículo dice: "*Aquello* [אֵת] que tenga la afección."** Siendo así, **se podría** haber pensado que **toda la vestimenta debe ser lavada.** Para indicar que tampoco es así, **el versículo** siguiente **dice "la afección".**[118] **¿Cómo** se puede reconciliar estas dos frases aparentemente contradictorias? La respuesta es: **deberá lavar una parte de la vestimenta junto con** el lugar de la afección.[119]

55. אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס / DESPUÉS DE HABER SIDO LAVADA. El verbo הֻכַּבֵּס **expresa** el concepto de que algo

hacerse "*en* la lana o *en* el lino", es decir, en aquellas partes de la vestimenta que fuesen hechas de lana o lino. Ello implicaría que no hay que quemar aquellas partes de la misma –el borde– que son hechas de otro material (*Beer baSadé*).

116. *Torat Kohanim* 13:167. Es decir, que si la vestimenta afectada es de lana o lino, antes de quemarla se podrá quitar el borde si es que es de otro material; éste no precisa ser quemado (*Beer baSadé*).

117. La frase literalmente dice "aquello que en él esté la afección". Puesto que la tzaráat no está en toda la vestimenta, sino en una parte de ella, de aquí se podría haber pensado que sólo la parte afectada deberá ser lavada.

118. El versículo siguiente dice así: "El kohén mirará después de haber sido lavada *la afección*". Si la Torá quisiera decir que hay que lavar toda la vestimenta, en vez de esta frase hubiera dicho "El kohén mirará después de que ella [la vestimenta] ha sido lavada", utilizando un pronombre (*Gur Aryé*).

119. *Torat Kohanim* 13:169.

la afección no cambió de aspecto y la afección no se ha extendido, impura es, al fuego lo quemarás; es afección penetrante en la ropa gastada o en la

לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ

ONKELÓS

לָא שְׁנָא מַכְתָּשָׁא מִן כַּד הֲוָה וּמַכְתָּשָׁא לָא אוֹסֵיף מְסָאַב הוּא בְּנוּרָא תּוֹקְדִנֵּיהּ תַּבְרָא הִיא בִּשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ

RASHÍ

הֻעֲשׂוֹת. **לֹא הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת עֵינוֹ.** לֹא הֵכְהָה מִמַּרְאִיתוֹ: **וְהַנֶּגַע לֹא פָשָׂה.** שָׁמַעְנוּ שֶׁאִם לֹא הָפַךְ וְלֹא פָשָׂה, טָמֵא. וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר לֹא הָפַךְ וּפָשָׂה. הָפַךְ וְלֹא פָשָׂה, אֵינִי יוֹדֵעַ מַה יֵּעָשֶׂה לּוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהִסְגִּיר אֶת הַנֶּגַע, מִכָּל מָקוֹם. דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. וּרְמַזְתִּיהָ כָּאן לְיַשֵּׁב הַמִּקְרָא עַל אָפְנָיו: **פְּחֶתֶת הִוא.** לְשׁוֹן גּוּמָא, כְּמוֹ: בְּאַחַת הַפְּחָתִים (שמואל ב יז:ט), כְּלוֹמַר שְׁפָלָה הִיא נֶגַע שֶׁמַּרְאָיו שׁוֹקְעִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ha sido hecho, es decir, lavado.[120]

לֹא הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת עֵינוֹ / LA AFECCIÓN NO CAMBIÓ DE ASPECTO. Es decir, que su color **no se volvió más pálido que el que tenía en su aspecto**[121] original.[122]

וְהַנֶּגַע לֹא פָשָׂה / Y LA AFECCIÓN NO SE HA EXTENDIDO. De aquí **escuchamos que si no cambió** de color **ni se extendió,** la vestimenta **es impura. Y no es necesario decir que si cambió** de color **y se extendió,** con mayor razón que será impura. **Pero si cambió** de color **pero no se extendió,** todavía **no sé qué se deberá hacer con ella.** Para indicar eso, **el versículo dice: "Confinará la afección",** lo que implica que debe hacerlo **en cualquier caso. Esta es la opinión de Rabí Yehudá. Pero los Sabios afirman, etc., como se declara en** el midrash ***Torat Kohanim.***[123] **Y he aludido a esto aquí para asentar el versículo en su contexto.**

פְּחֶתֶת הִוא / AFECCIÓN PENETRANTE. Este vocablo **implica** la idea de **"cavidad", lo mismo que en** la frase: **"En una de las zanjas [הַפְּחָתִים]."**[124] Aquí quiere **decir que** la afección **está sumida; se trata de una afección cuyo aspecto es hundido.**[125]

---

120. El verbo הֻכַּבֵּס es un verbo con sentido pasivo. La voz pasiva en los verbos causativos *hif'il* generalmente es expresada mediante el modo *hof'al.* Ahora bien, הֻכַּבֵּס es un tanto problemático, puesto que es un verbo compuesto del *hof'al* [הֻכְבַּס] y el reflexivo *hitpa'el* [הִתְכַּבֵּס], de lo cual resultó la forma הֻכַּבֵּס. Según otras opiniones, sin embargo, se trata de un verbo pasivo conjugado en el modo *hutpael* (con pérdida de la ת), conjugación muy rara en hebreo (*Lifshutó shel Rashí*). En cualquier caso, expresa lo mismo que en español el infinitivo compuesto, "haber sido", con carácter pasivo.

121. La frase meramente dice que no "cambió de aspecto". Esto se pudo haber entendido de dos modos: que no se atenuó o que no se intensificó. Rashí explica que necesariamente quiere decir que no se atenuó, pues si quisiese decir que no se intensificó, de ahí se pudiera haber inferido que si se intensificó entonces la vestimenta será pura o, a lo sumo, que hay que confinarla por segunda vez, que no es el caso (*Mizrají*).

122. Solamente si la afección no cambió de aspecto es signo de que es impura y hay que quemarla. Pero si el color se atenuó, entonces la vestimenta es pura (*Sifté Jajamim*).

123. *Torat Kohanim* 13:171. En términos generales, los sabios que están en desacuerdo con Rabí Yehudá opinan que cualquier cambio de color (de verde a rojo, o de rojo a verde) constituye un signo inequívoco de impureza (*Mizrají*).

124. *Shemuel* II, 17:9.

125. *Torat Kohanim* 13:173. A pesar de que la afección no se había extendido por fuera incluso después de haber sido confinada por segunda vez, es evidente que se trata de una afección impura, ya que

בְּגַבַּחְתּוֹ: נו וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן

ropa nueva. [56]Pero si el kohén mira,

ONKELÓS

בְּחַדְּתוּתֵיהּ: נו וְאִם יֶחֱזֵי כָהֲנָא

RASHÍ

בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ. כְּתַרְגּוּמוֹ: בִּשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ בְחַדְּתוּתֵיהּ: קָרַחְתּוֹ. שְׁחָקִים יְשָׁנִים. וּמִפְּנֵי הַמִּדְרָשׁ שֶׁהֻצְרַךְ לִגְזֵרָה שָׁוָה: מִנַּיִן לִפְרִיחָה בִּבְגָדִים שֶׁהִיא טְהוֹרָה? נֶאֶמְרָה קָרַחַת וְגַבַּחַת בְּאָדָם וְנֶאֶמְרָה קָרַחַת וְגַבַּחַת בִּבְגָדִים, מַה לְּהַלָּן פָּרַח בְּכֻלּוֹ, טָהוֹר, אַף כָּאן פָּרַח בְּכֻלּוֹ, טָהוֹר. לְכָךְ אָחַז הַכָּתוּב לְשׁוֹן קָרַחַת וְגַבַּחַת. וּלְעִנְיַן פֵּרוּשׁוֹ וְתַרְגּוּמוֹ, זֶהוּ מַשְׁמָעוֹ: קָרַחַת לְשׁוֹן יְשָׁנִים, וְגַבַּחַת לְשׁוֹן חֲדָשִׁים, כְּאִלּוּ נִכְתַּב בְּאַחֲרִיתוֹ אוֹ בְקַדְמוּתוֹ, שֶׁהַקָּרַחַת לְשׁוֹן אֲחוֹרַיִם וְהַגַּבַּחַת לְשׁוֹן פָּנִים, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו וְגוֹ׳ ולעיל יג:מא). וְהַקָּרַחַת, כָּל שֶׁשּׁוֹפֵעַ וְיוֹרֵד מִן הַקָּדְקֹד וּלְאַחֲרָיו. כָּךְ מְפֹרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ / **EN SU ROPA GASTADA O EN SU ROPA NUEVA.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בִּשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ בְחַדְּתוּתֵיהּ**, ***en su ropa gastada o en su ropa nueva.***[126]

קָרַחְתּוֹ / **ROPA GASTADA.** Este vocablo significa **"ropas gastadas", "viejas".** Los vocablos קָרַחַת y גַּבַּחַת **son utilizados aquí a causa de la interpretación escriturística** que se hace de ellos, **ya que son necesarios para una *guezerá shavá.***[127] La *guezerá shavá* es la siguiente: **¿de dónde** sabemos que **la erupción de una afección en las ropas** que las cubre completamente **es pura? Se han enunciado** los términos **קָרַחַת y גַּבַּחַת con respecto a un ser humano,**[128] **y se han enunciado** los términos **קָרַחַת y גַּבַּחַת con respecto a las ropas. Así como en aquel caso,** el del ser humano, **si** la afección **apareció en todo** su cuerpo, **es puro,**[129] **así también en este caso si** la afección **apareció en toda** la prenda, **es pura.**[130] **Por esta razón** –es decir, para hacer esta inferencia por analogía– **la Escritura adoptó** en este contexto los términos **קָרַחַת y גַּבַּחַת. Y en lo que concierne a su explicación y traducción** por el Targum, **su sentido es el siguiente:** la palabra **קָרַחַת significa "viejos",** y la palabra **גַּבַּחַת significa "nuevos". Es como si** la Torá **hubiera escrito** que la ropa está **"en su final"**[131] **o "en su principio". Pues קָרַחַת tiene el significado básico de lo** "último" o **"posterior", y גַּבַּחַת tiene el significado** de "inicial" o **"frontal", como está escrito: "Y si** [su pelo cae] **del lado de su rostro,** es calvo frontal..."[132] **Así, pues, קָרַחַת es cualquier** calvicie **que se sesga hacia abajo desde la coronilla del cráneo hacia la parte posterior. Así se lo explica en** el midrash ***Torat Kohanim.***[133]

el aspecto hundido que tiene indica que la afección se propagó por dentro. Por esta razón, debe ser quemada como si se hubiera extendido por fuera (*Shem Olam*).

126. Estos dos vocablos no tienen el mismo significado que en el v. 13:42, donde significan "calvicie occipital" y "calvicie frontal", respectivamente. Rashí quiere decir que esta afección está en un lugar de la ropa que presenta un aspecto desgastado o nuevo, respectivamente.

127. Método de interpretación por analogía que consiste en relacionar dos términos o frases idénticas que aparecen en diferentes contextos, aplicando a uno la información explícita que se halla en el otro (ver al respecto la nota 140 de la parashat *Tzav*). Rashí explicará a continuación qué analogía de términos se interpreta.

128. Más arriba, en el v. 13:42.

129. Ver al respecto el 13:13, donde la Torá dice que si "la tzaráat ha cubierto toda su carne... [el kohén] declarará pura la afección..."

130. *Sanhedrín* 88a.

131. Es decir, al final de su vida como objeto. E inversamente, cuando la ropa es nueva, se dice que está "en su principio".

132. *Supra*, v. 13:41.

133. *Torat Kohanim* 13:144.

וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ
וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ
מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב: מפטיר נז וְאִם־
תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־
בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע:
נח וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־
כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר
מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר:

y he aquí que la afección se ha atenuado después de haber sido lavada, deberá arrancarla de la vestimenta, del cuero, de la urdimbre o de la trama.
[57] Y si aparece de nuevo en la vestimenta, en la urdimbre, en la trama o en cualquier utensilio de cuero, es erupción; al fuego quemarás aquello en que esté la afección.
[58] Pero la vestimenta, la urdimbre, la trama o cualquier utensilio de cuero que haya lavado, y luego la afección desapareció de ellos, deberá ser lavado por segunda vez y será puro.

ONKELÓS

וְהָא עֲמָא מַכְתָּשָׁא בָּתַר דְּחַוָּרוּ יָתֵיהּ וְיִבְזַע יָתֵיהּ מִן לְבוּשָׁא אוֹ מִן מַשְׁכָּא אוֹ מִן שִׁתְיָא אוֹ מִן עַרְבָא: נז וְאִם תִּתְחֲזֵי עוֹד בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְכָל מַאן דִּמְשַׁךְ סָגְיָא הִיא בְּנוּרָא תּוֹקְדִנֵּיהּ יָת דִּי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא:
נח וּלְבוּשָׁא אוֹ שִׁתְיָא אוֹ עַרְבָא אוֹ כָל מַאן דִּמְשַׁךְ דִּי יִתְחַוַּר וְיֶעְדֵּי מִנְּהוֹן מַכְתָּשָׁא וְיִצְטַבַּע תִּנְיָנוּת וְיִדְכֵּי:

RASHÍ

(נו) **וְקָרַע אֹתוֹ.** יִקְרַע מְקוֹם הַנֶּגַע מִן הַבֶּגֶד וְיִשְׂרְפֶנּוּ: (נז) **פֹּרַחַת הִוא.** דָּבָר הַחוֹזֵר וְצוֹמֵחַ: **בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ.** אֶת כָּל הַבֶּגֶד: (נח) **וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע.** אִם כְּשֶׁכִּבְּסוּהוּ בַּתְּחִלָּה עַל פִּי כֹהֵן סָר מִמֶּנּוּ הַנֶּגַע לְגַמְרֵי: **וְכֻבַּס שֵׁנִית.** לְשׁוֹן טְבִילָה. תַּרְגּוּם שֶׁל כִּבּוּסִין שֶׁבְּפָרָשָׁה זוֹ, לְשׁוֹן לִבּוּן וְיִתְחַוַּר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

56. וְקָרַע אֹתוֹ / LO ARRANCARÁ. **Deberá desgarrar de la vestimenta el lugar de la afección y quemarlo.**[134]

57. פֹּרַחַת הִוא / ES UNA ERUPCIÓN. La palabra פֹּרַחַת designa **algo que brota repetidamente.**[135]

בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ / AL FUEGO LO QUEMARÁS. **Toda la vestimenta.**

58. וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע / Y LUEGO LA AFECCIÓN DESAPARECIÓ DE ELLOS. Quiere decir: **si cuando al principio la lavaron por mandato del kohén, la afección desapareció completamente,** entonces... [se aplica lo dicho en el comentario siguiente:]

וְכֻבַּס שֵׁנִית / DEBERÁ SER LAVADO POR SEGUNDA VEZ. En este caso "lavar" **significa inmersión** en una *mikvé.*[136] **La traducción** que **el Targum** hace **de los términos** cuya raíz es **כבס que aparecen en esta sección significan "lavar"** –por ejemplo, la palabra **יִתְחַוַּר**, con la cual tradujo el verbo תְּכַבֵּס–,[137]

134. *Torat Kohanim* 13:174. Aunque este versículo no menciona que hay que quemar la parte afectada, no es necesario hacerlo, porque ya ha sido especificado en el v. 13:52 (*Mizrají*).

135. La palabra פֹּרַחַת se deriva de la raíz פרח, la misma que da origen al vocablo פֶּרַח, "flor" y al verbo לִפְרוֹחַ, "florecer", "brotar".

136. En el v. 13:54 la Torá ya había dicho que si la afección no se había extendido, era necesario lavarla y confinarla por segunda vez para luego determinar si era afección impura o pura. Puesto que aquí la vestimenta ya estaba lavada y aquí se dice que la afección desapareció, es obvio que el propósito de "lavarla" era para declararla pura, lo cual se hace mediante la inmersión en una *mikvé.*

137. Este verbo aparece más arriba en este mismo versículo. Su significado ahí sí era lavar la

נט זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר | אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ: פפפ

59 *Esta es la ley de la afección de tzaráat, una vestimenta de lana o de lino, la urdimbre o la trama, o cualquier utensilio de cuero, para declararlo puro o impuro.*

ONKELÓS

נט דָּא אוֹרַיְתָא דְמַכְתַּשׁ סְגִירוּ בִּלְבוּשׁ עֲמַר אוֹ כִתָּנָא אוֹ שִׁתְיָא אוֹ עַרְבָא אוֹ כָּל מָאן דִּמְשַׁךְ לְדַכָּיוּתֵהּ אוֹ לְסַאֲבוּתֵיהּ:

RASHÍ

חוּץ מִזֶּה שֶׁאֵינוֹ לְלִבּוּן אֶלָּא לִטְבּוֹל, בְּגָדִים שֶׁהֵן לִטְבִילָה, מִתַּרְגְּמִין וְיִצְטַבַּע:
לְכָךְ תַּרְגּוּמוֹ וְיִצְטַבַּע. וְכֵן כָּל כִּבּוּסֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

excepto en este caso, ya que aquí el verbo וְכֻבַּס **no** significa **lavar** la vestimenta, **sino sumergirla. Por eso es que el Targum lo tradujo por** ***וְיִצְטַבַּע****, deberá ser sumergida.* **Y de igual modo, todas las** palabras hebreas que denotan **"lavados" de ropas cuyo** propósito es **la inmersión** en una *mikvé,* todos ellos **son traducidos por el Targum** con un vocablo de la raíz **צבע.** [138]

---

vestimenta, ya que se remite al lavado enunciado en el v. 13:54.

138. Como en este caso, que tradujo el verbo hebreo וְכֻבַּס, "será lavado", por el arameo יִצְטַבַּע, *será sumergido.* En arameo, la raíz צבע es sinónima de la raíz טבע, que en hebreo significa "hundir", "sumergir".

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

PARASHAT TAZRÍA

166. *Precepto de la impureza ritual de una mujer después de dar a luz (12:2,5).*
167. *Prohibición de comer de una ofrenda en estado de impureza (12:4).*
168. *Precepto para una mujer de ofrecer una ofrenda después de dar a luz (12:6).*
169. *Precepto sobre la impureza del individuo aquejado de tzaráat [*metzorá*] (13:2).*
170. *Prohibición de cortar el cabello del área afectada de un individuo con* nétek *[calvicie impura] (13:33).*
171. *Precepto de desgarrar las ropas a una persona con tzaráat o con cualquier otra forma de impureza (13:45).*
172. *Precepto de la tzaráat en la ropa (13:47).*